

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

Faculté des Lettres

Département des études romanes

La situation actuelle de la langue basque  
en France

The actual situation of Basque language  
in France

MÉMOIRE DE MASTER

Auteur : Bc. Tereza Lupíková

Directeur : doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.

Olomouc 2020

Zpracování diplomové práce bylo umožněno díky účelové podpoře na specifický vysokoškolský výzkum, udělené Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR Univerzitě Palackého v Olomouci (IGA\_FF\_2019\_029).

### Čestné prohlášení

Prohlašuji, že tato magisterská diplomová práce je mým původním autorským dílem, že jsem ji vypracovala samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Jaromíra Kadlece, Dr. Veškerá literatura a ostatní použité zdroje jsou řádně citovány a uvedeny v seznamu použité literatury.

V Olomouci, 7.5.2020

### Déclaration

Je déclare que le présent mémoire de master est mon œuvre original, que je l'ai rédigée d'une manière indépendante sous la direction de doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr. Toute la littérature et les autres sources que j'ai utilisées au cours de mon travail sont citées et présentées dans la bibliographie.

À Olomouc, le 7 mai 2020

.....

Tereza Lupíková

### Poděkování

Tímto bych chtěla poděkovat doc. Mgr. Jaromíru Kadlecovi, Dr. za jeho cenné rady a komentáře, které pro mě byly během zpracování mé diplomové práce velmi užitečné. Chtěla bych také poděkovat dr Janu Mlčochovi za pomoc s porozuměním použité literatury ve španělštině a za jeho mnohé připomínky. Mimo jiné bych tímto chtěla poděkovat také své rodině, velmi si cením její podpory v době mých studií.

### Remerciements

Je tiens à remercier doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr. pour ses précieux conseils et commentaires, qui ont été très utiles pour moi pendant le traitement de mon mémoire de master. Je voudrais aussi remercier dr Jan Mlčoch pour son aide avec la compréhension de la littérature utilisée en espagnol et pour ses nombreux commentaires. Entre autres, je tiens à remercier ma famille aussi, j'apprécie beaucoup le soutien de sa part pendant mes études.

# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>7</b>
<b>1 À PROPOS DE LA LANGUE BASQUE.....</b>	<b>9</b>
1.1 Situation géographique du Pays basque .....	9
1.1.1 Division administrative .....	9
1.2 Population basque .....	10
1.2.1 Locuteurs basques de PBN .....	11
1.3 Langue basque .....	15
1.3.1 Origine.....	15
1.3.2 Nom de la langue .....	16
1.3.3 Euskara .....	17
1.3.4 Statut de la langue basque .....	18
1.3.5 Organisations linguistiques.....	19
<b>2 LANGUE BASQUE DANS LA VIE QUOTIDIENNE .....</b>	<b>21</b>
2.1 Éducation.....	21
2.1.1 Promotion du basque.....	21
2.1.2 Enseignement de la langue basque en France.....	23
2.1.3 Comparaison avec l'Espagne.....	27
2.2 Médias .....	27
2.2.1 Radio .....	28
2.2.2 Télévision .....	30
2.2.3 Journaux .....	30
2.2.4 Internet.....	33
2.2.5 Comparaison avec l'Espagne.....	34
2.3 Vie quotidienne avec la langue basque .....	35
2.4 Langue basque dans la culture.....	37
2.4.1 Musique .....	37
2.4.2 Théâtre.....	39
2.4.3 Bertsolarisme .....	41
2.4.4 Littérature .....	43
<b>3 QUESTIONNAIRE .....</b>	<b>45</b>
3.1 Question n°1 .....	46

3.2	Question n°2 .....	47
3.3	Question n°3 .....	48
3.4	Question n°4 .....	50
3.4.1	Sous-question A .....	50
3.4.2	Sous-question B .....	50
3.4.3	Sous-question C .....	52
3.4.4	Sous-question D .....	52
3.5	Question n°5 .....	53
3.6	Question n°6 .....	54
3.7	Question n°7 .....	56
3.8	Question n°8 .....	58
3.9	Question n°9 .....	59
3.10	Question n°10.....	61
	<b>CONCLUSION .....</b>	<b>64</b>
	<b>RESUME .....</b>	<b>67</b>
	<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>68</b>
	<b>SITOGRAFIE .....</b>	<b>69</b>
	<b>LISTE DES IMAGES .....</b>	<b>72</b>
	<b>LISTE DES GRAPHIQUES .....</b>	<b>73</b>
	<b>ANNEXE N°1 - QUESTIONNAIRE .....</b>	<b>74</b>
	<b>ANNOTATION .....</b>	<b>76</b>
	<b>ANNOTATION (EN) .....</b>	<b>77</b>

# INTRODUCTION

Le Pays Basque est un ensemble géographique composé d'une partie du territoire espagnol, situé au nord de ce pays, et d'une petite partie du territoire français qui se trouve au sud-ouest de la France. Les habitants du Pays Basque utilisent pour la communication non seulement le français ou l'espagnol, mais aussi la langue basque. Il s'agit d'une des plus anciennes langues en Europe qui est assez spécifique. La langue basque appartient à la famille des langues isolée. Comme le basque est parlé dans deux pays différents, il dispose d'un statut juridique différent en Espagne et en France aussi. Tandis qu'en France, le français est la seule langue officielle et le basque est utilisé plutôt pour la communication informelle, sans aucun statut juridique, la situation en Espagne est assez différente. Sur le territoire espagnol, la langue basque existe sous la forme de certaine co-officialité avec l'espagnol. Cette co-officialité varie un peu selon la division du territoire en plusieurs zones.

Ce mémoire de master est consacré à la situation de la langue basque en France, principalement dans le domaine d'enseignement, dans les médias et d'autres situations qui accompagnent la vie quotidienne des habitants de la partie française du Pays Basque. Notre mémoire de master est divisé en trois grands chapitres.

Le premier chapitre est focalisé sur les informations de base liées au Pays Basque et à la langue basque, plus exactement il s'agit de la situation géographique du PB, de la population, mais aussi de statut de la langue et les organisations qui s'occupent de sa protection et sa promotion.

Le deuxième chapitre est orienté vers le domaine d'éducation en France qui peut se dérouler sur plusieurs types d'écoles différents. Nous parlerons des ikastolas, cela veut dire des écoles typiques pour l'enseignement en basque, et nous ferons aussi la comparaison avec le système d'enseignement en basque utilisé en Espagne. Entre autres, ce chapitre contient les informations des associations françaises protégeant la langue basque qui sont souvent créées par les enseignants ou les parents des élèves fréquentant l'enseignement en basque. Nous nous concentrerons aussi sur la situation de la langue basque dans les médias, par exemple en liaison avec la diffusion des stations de radio ou avec l'émission de télévision qui est soit totale, soit partielle. Dans le cadre de deuxième chapitre, nous parlerons encore des journaux édités en basque, des personnages assez importants et liés à l'histoire journalistique et au fonctionnement d'un seul journal édité entièrement en basque, Egunkaria. La situation de la langue basque dans les médias en France sera comparée un peu avec celle en Espagne.

La fin de deuxième chapitre décrit l'utilisation de cette langue dans la vie quotidienne et dans le domaine de culture.

Le dernier chapitre de ce mémoire de master est formé du questionnaire que nous avons créé pour pouvoir analyser le système d'enseignement en basque utilisé aux écoles se trouvant dans la partie française du Pays Basque. Ce questionnaire est composé de 10 questions principales, dont certaines contiennent aussi les sous-questions pour préciser la réponse un peu plus. Nous enverrons ce questionnaire aux plusieurs écoles différentes (maternelles, primaires, collèges, ...) par l'intermédiaire de l'Internet. Le but principal de cette partie de notre mémoire de master est d'analyser les types d'écoles offrant l'enseignement en basque, la durée de leur activité, les conditions pour pouvoir fréquenter les études en basque ou de préciser comment le système d'éducation en basque fonctionne. Nous nous intéressons aussi aux activités pratiquées par les écoles pour supporter l'utilisation de la langue basque dans la vie quotidienne, surtout dans le temps libre des élèves, ou aux buts d'éducation bilingue d'après chaque établissement scolaire.

Étant donné que les associations protégeant la langue basque en France sont nombreuses, et que la majorité des enseignants fait leur partie, nous attendons que le pourcentage des écoles collaborant avec ces associations sera assez élevé. À l'aide de ce questionnaire, nous voudrions aussi affirmer que le but principal de l'enseignement en basque est de diffuser l'utilisation de la langue, de le faire vivre et d'augmenter le nombre de personnes bilingues français – basque. Nous démentirons que la langue basque devient la langue morte et que son utilisation baisse toujours.



# 1 À PROPOS DE LA LANGUE BASQUE

Le basque, une des plus vieilles langues, est une langue assez spécifique et intéressante grâce à sa grande différence des autres langues européennes. Il n'est pas possible de la classer parmi les langues indoeuropéennes, donc il s'agit de la langue isolée.

La langue basque est parlée dans un ensemble géographique qui est appelé le Pays basque. Cet ensemble comprend plusieurs régions de deux États différents – la France et l'Espagne.

## 1.1 Situation géographique du Pays basque

Le Pays basque (*País Vasco* en espagnol, *Euskal Herria* ou *Euskadi* en basque) désigne un territoire de 20 664 km<sup>2</sup> qui se trouve au nord de l'Espagne et au sud-ouest de la France<sup>1</sup>. Presque 16 % de la superficie est représenté par le territoire français, tandis que la majorité (86 %) du pays est située en Espagne.

### 1.1.1 Division administrative

L'ensemble géographique appelé le Pays basque comprend sept provinces historiques. La partie espagnole, portant le nom *Hegoalde*, regroupe les provinces de l'Alava, la Biscaye, le Guipuscoa et la Haute-Navarre. Il s'agit de l'ensemble sans existence juridique qui est parfois appelé Pays Basque Sud. De point de vue politico-administrative, le PBS est encore divisé en deux parties. La première, officiellement appelée *la Communauté autonome du Pays basque espagnol* (ou *Comunidad Autónoma del País Vasco* en espagnol, *Euskal Autonomia Erkidegoa* en basque) est composée par les provinces de l'Alava, la Biscaye et le Guipuscoa. La deuxième qui est représentée par la province de Haute-Navarre, fait partie de *la Communauté forale de Navarre* (*Comunidad Foral de Navarra* en espagnol, *Nafarroako Foru Erkidegoa* en basque).

Au contraire, le territoire Pays Basque Nord (ou *Iparralde*) fait partie de la France et représente trois provinces historiques – le Labourd, la Basse-Navarre et la Soule.

---

<sup>1</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 11 novembre 2019]

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

Aujourd'hui, ces trois provinces n'existent plus et sont incluses dans le département des Pyrénées-Atlantiques<sup>2</sup>.

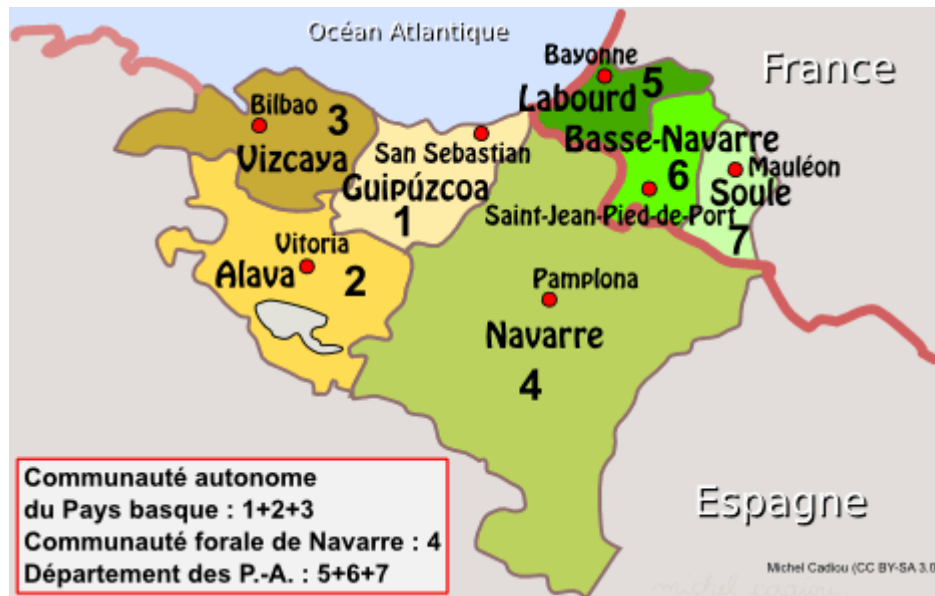


Image 1 - La carte du Pays basque<sup>3</sup>

En ce qui concerne le statut de la langue basque, elle est considérée comme la langue officielle avec l'espagnol dans la Communauté autonome basque (CAB) et dans la partie de la Communauté forale de Navarre (CFN). Au contraire, le basque n'a aucun statut juridique en France, bien que le nombre de locuteurs basques français soit beaucoup plus grand que le nombre de la population espagnole qui parle basque.

## 1.2 Population basque

L'ensemble du Pays basque, composé de sept provinces, contient à peu près 3,1 millions d'habitants. Presque 70 % de la population basque vit dans la CAB, un cinquième représente la population de la CFN et le reste (donc 10 %) fait la population vivant dans la partie française du Pays basque. En ce qui concerne le rapport entre les bascophones et non-bascophones dans tout pays, la majorité (plus exactement 55,2 %) ni parle ni comprend pas

---

<sup>2</sup> Christos Clairis, Denis Costauvec et Jean-Baptiste Coyos (eds.). *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, p. 55 – 56.

<sup>3</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 11 novembre 2019]  
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

le basque, 28,4 % de la population représente les bascophones actifs et 16,4 % font les bascophones passifs.

Selon la division politico-administrative, le basque est le plus présent dans la CAB, où on peut trouver presque 34 % de la population qui parle basque activement. Dans le cas de CFN, les locuteurs basques représentent un peu moins de 13 % de la population. Un cinquième d'habitants parle basque dans Pays Basque Nord (PBN). En liaison avec le nombre de locuteurs basques, il faut mentionner que dans la CAB, le statut de la langue officielle, dont dispose le basque, touche tout territoire. Dans le cas de CFN, la situation est différente – ce territoire est divisé en trois parties depuis 1986. Au nord, dans la partie bascophone, la langue basque est considérée comme la langue officielle. Au sud, dans la partie non-bascophone, il est obligatoire d'utiliser l'espagnol uniquement pour la communication formelle. Le reste du territoire représente la partie mixte, où les habitants peuvent utiliser le basque pour la communication formelle dans certains cas. Dans la partie bascophone, 61 % de la population est bilingue, ce qui est le plus de tous les territoires basques.

### **1.2.1 Locuteurs basques de PBN**

Dans tout territoire basque, le nombre de locuteurs bilingues augmente (22,3 % en 1991 et 28,4 % pour l'année 2016). Le pourcentage de la population qui est capable soit parler soit comprendre le basque, augmente seulement dans la partie de territoire qui se trouve en Espagne. En France, la situation est différente parce que le nombre de locuteurs bilingues baisse toujours. Par exemple, il y avait 26,4 % de la population bilingue en 1996, mais 20 années après, le pourcentage a diminué jusqu'à 20,5 %. La raison de cette diminution est surtout l'arrivée de personnes ne parlant pas le basque des autres parties de la France et aussi le départ de la population d'origine basque dans les villes.<sup>4</sup>

La situation de la langue basque en France est étudiée depuis 1996 par le Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement basque d'Euskadi, qui est responsable pour l'enquête sociolinguistique quinquennale du Pays Basque. En Pays Basque de France, la réalisation de l'enquête est aussi supportée par l'Office Public de la langue basque (OPLB) grâce aux relations partenariales transfrontalières avec le Gouvernement basque. Le but de cette enquête est de découvrir le niveau de connaissance et d'utilisation de la langue basque dans

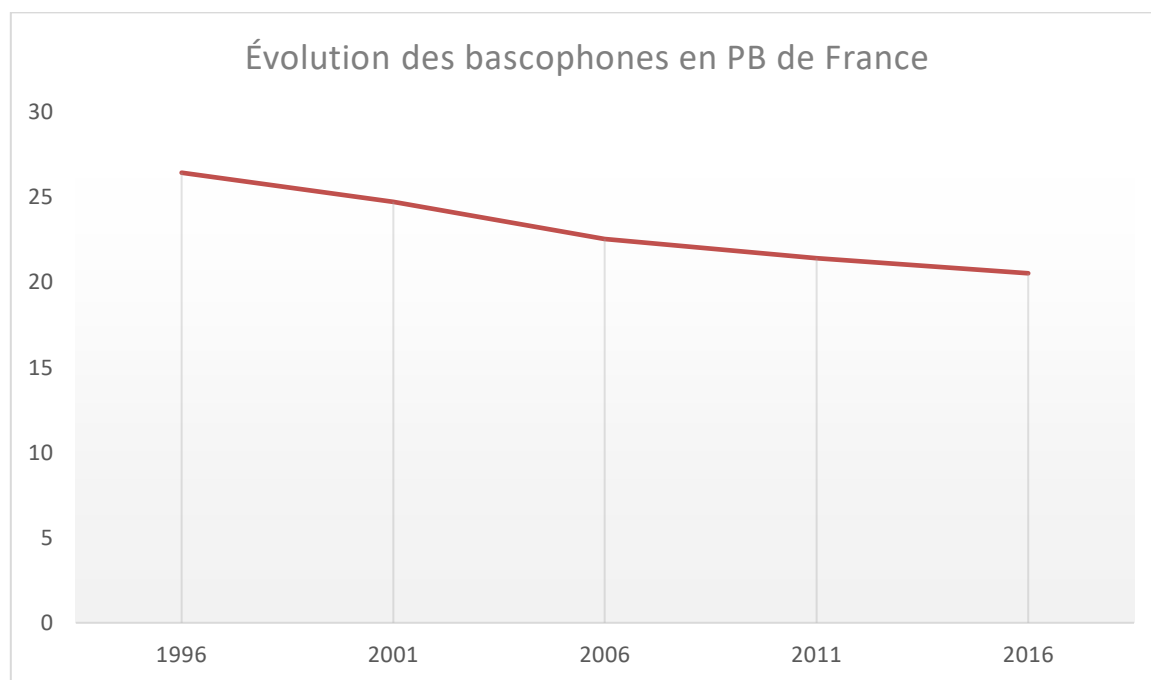
---

<sup>4</sup> Situation de la langue basque en Pays Basque de France. *Office Public de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] <https://www.mintzaira.fr/fr/la-langue-basque/situation-socio-linguistique.html>

les territoires où elle est parlée. L'enquête sociolinguistique du Pays Basque est organisée par téléphone et dans chaque édition, on compte 2 000 personnes de 16 ans et plus qui sont interrogées. En ce qui concerne le territoire dans lequel l'enquête sociolinguistique est réalisée, les trois territoires d'analyse ont été établis en 1991 :

- le secteur BAB (qui comprend la Communauté d'agglomération BAB, la Commune de St. Pierre d'Irube et Boucau)
- le secteur Labourd hors BAB (qui comprend la côte basque et Labourd intérieur)
- le secteur Basse Navarre et Soule.<sup>5</sup>

D'après les résultats de la sixième enquête sociolinguistique organisée en 2016, on peut constater que le nombre de locuteurs bascophones en Pays Basques de France continue à diminuer. En 1996, on comptait 56 100 locuteurs (ce qui représente 26,4 % d'habitants), tandis que la dernière enquête compte 51 200 locuteurs (ce qui représente 20,5 %). Dans le graphique suivant, on peut voir l'évolution des bascophones en Pays Basque de France plus détaillée.



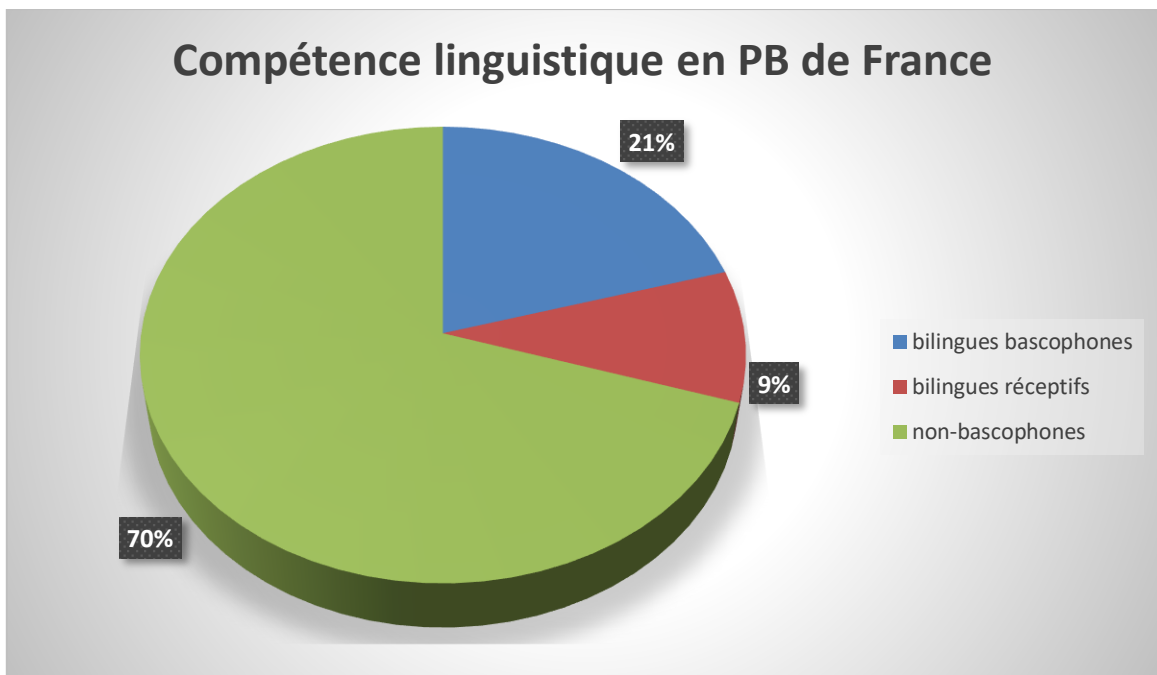
**Graphique 1 - Évolution des bascophones en PB de France entre 1996 et 2016, en pourcentage<sup>6</sup>**

---

<sup>5</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

<sup>6</sup> *Ibid.*

Le nombre de locuteurs bascophones a augmenté de 51 100 locuteurs en 2011 jusqu'à 51 200 en 2016, néanmoins le pourcentage a baissé de 21,4 % à 20,5 %. Les résultats de l'enquête nous permettent de diviser les habitants du Pays Basque de France en trois groupes. Il s'agit des bilingues bascophones (cela veut dire les habitants qui comprennent et parlent le basque), des bilingues réceptifs (donc les personnes qui comprennent le basque mais ne sont pas capables de le parler ou le parlent très peu) et de groupe des non-bascophones (qui est représenté par les habitants qui ni comprennent ni parlent la langue basque). La situation actuelle est décrite dans le graphique suivant.



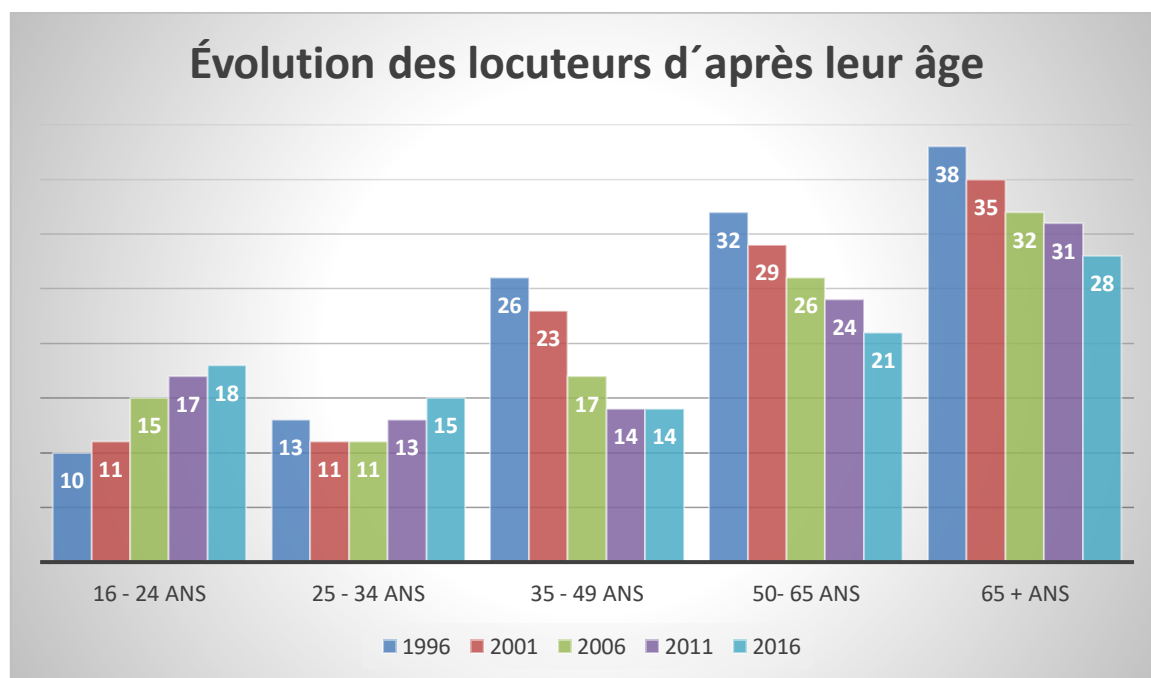
Graphique 2- Compétence linguistique en Pays Basque de France (2016), en pourcentage<sup>7</sup>

Actuellement, la plus grande partie de la population qui parle basque est représentée par les habitants qui ont moins que 65 ans (28 %), mais le pourcentage dans cette catégorie baisse. D'après les résultats de la sixième étude sociolinguistique quinquennale basque, pour l'année 1996, il y avait 37 % de la population bilingue jusqu'à 65 ans, cinq ans plus tard c'était 36 %, en 2006 le pourcentage a baissé jusqu'au 33 % et le nombre de 2011 s'est arrêté au 31 %. Ce qui est très important pour l'avenir de la langue basque en France, c'est que le nombre

<sup>7</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

de la population qui la parle augmente le plus dans la catégorie de jeunes jusqu'au 34 ans.<sup>8</sup> Cela affirme que la situation de basque en France suit celle en Espagne, où le nombre de locuteurs basques était le plus grand chez les habitants jusqu'au 65 ans au passé, mais actuellement ce sont plutôt les jeunes qui sont bilingues.

Concernant les préférences de locuteurs basques, on compte presque 42 % de la population bilingue qui utilise le français beaucoup plus souvent que la langue basque dans PBN. Le nombre de locuteurs qui parlent le basque mieux que le français baisse (34 % en 1996 et 20,9 % pour l'année 2016). Généralement, les personnes plus âgées (plus que 65 ans) préfèrent plus souvent le basque, tandis que les jeunes entre 16 et 24 ans préfèrent plutôt le français. Les résultats de l'enquête sociolinguistique du Pays Basque nous montrent aussi l'évolution des locuteurs parlant la langue basque selon leur âge.



Graphique 3- Évolution des locuteurs d'après leur âge, 1996 - 2016, en pourcentage<sup>9</sup>

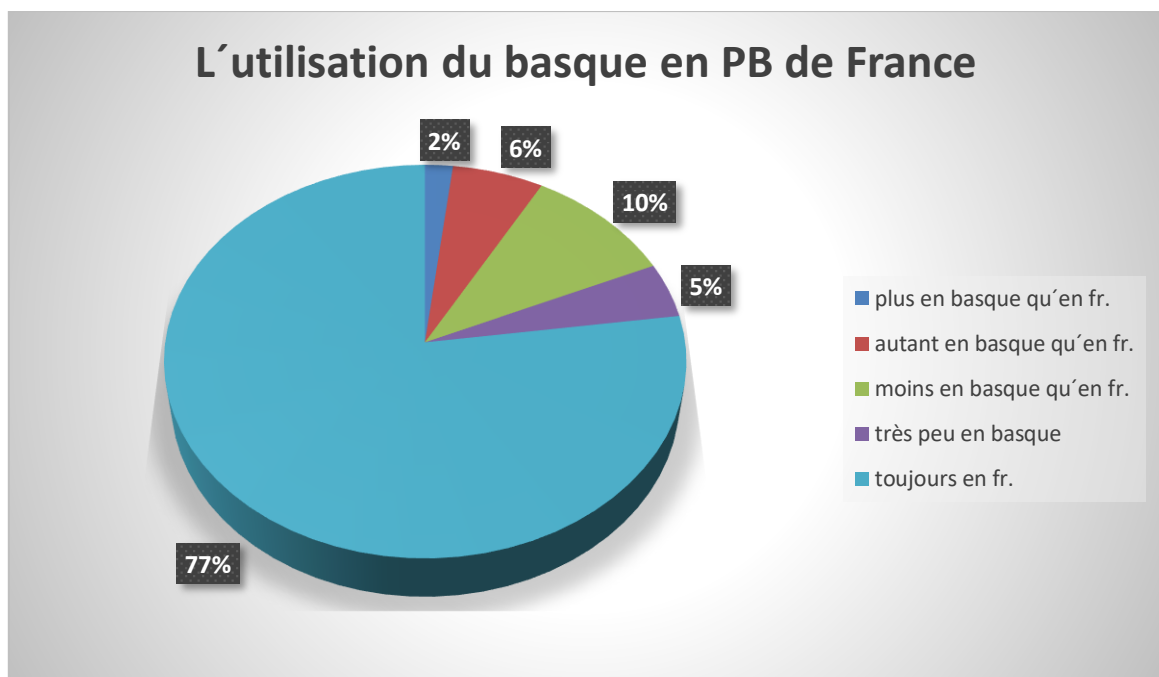
Selon le graphique, il est possible de décrire deux phénomènes les plus importants. Le premier nous marque que le niveau de connaissance et d'utilisation de la langue basque

<sup>8</sup> VIème enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Reflexion\\_Iparralde\\_2016\\_FR.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Reflexion_Iparralde_2016_FR.pdf)

<sup>9</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

diminue chez les personnes plus âgées (la catégorie de 65 et plus) et le deuxième nous montre que ce niveau augmente chez les jeunes entre 16 et 24 ans.

Une autre question posée dans l'enquête sociolinguistique en 2016 était liée à la fréquence d'utilisation de la langue basque en rapport avec le français. D'après le graphique suivant, on peut constater que la plupart de la population parle toujours en français. Seulement un peu plus que 6 % des sondés utilise les deux langues de façon équilibrée. Presque 2 % de la population a indiqué, que la langue basque est utilisée plus souvent que la langue française chez eux.



Graphique 4 - L'utilisation du basque en PB de France, 2016<sup>10</sup>

## 1.3 Langue basque

### 1.3.1 Origine

En liaison avec l'origine de la langue basque, il est possible de trouver nombreuses hypothèses et recherches dans le passé. Les spécialistes ont cherché son éventuelle parenté avec d'autres langues surtout pendant XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle. Il s'agit de la ressemblance potentielle

---

<sup>10</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
[https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

avec l'ibère (qui est son voisin de point de vue géographique), le berbère ou avec les langues caucasiennes. Toutes ces hypothèses ont été critiquées par Koldo Mitxelena et Joseba Lakarra, des linguistes basques.<sup>11</sup> La plupart des spécialistes tombe d'accord que la langue basque est une langue pré-indoeuropéenne, mais ne fait pas partie des langues indo-européennes parce que aucune ressemblance avec les langues appartenant dans cette famille linguistique n'était pas montrée. Il s'agit donc d'une des langues assez rares en Europe, qui constitue une famille linguistique isolée, comprenant une seule langue (on parle aussi d'un isolat linguistique).<sup>12</sup>

### 1.3.2 Nom de la langue

En basque, on utilise le terme *euskara* pour la désignation de cette langue. Il est aussi retenu par l'Académie de la langue basque, l'institution académique officielle fondée en 1918, dont le but est de défendre la langue basque.<sup>13</sup> Bien sûr, il existe beaucoup de variations historiques et dialectales, comme *euskera*, *eskuara* ou *uskara*. *Heuskara* était le terme utilisé par Bernard Etxepare, l'auteur venant de Basse-Navarre, dans le premier livre publié en basque en 1545. Le nom de la langue a donné le nom au pays (*Euskal Herria* – qui veut dire *Pays basque*) mais aussi à la population qui la parle (*euskaldunak*). Les locuteurs qui ont appris le basque comme la deuxième langue sont appelés *euskaldun berri* (*berri* désigne « nouveau »), tandis que la dénomination utilisée pour les locuteurs natifs est *euskaldun zahar* (le mot *zahar* désigne « vieux, ancien »).<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> Jean-Baptiste Coyos. *Le basque. Histoire sociale des langues de France*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 427 - 428.

<sup>12</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 12 janvier 2020]  
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

<sup>13</sup> Euskaltzaindia. *Académie de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]  
<https://www.euskaltzaindia.eus/fr/>

<sup>14</sup> Jean-Baptiste Coyos. *Le basque. Histoire sociale des langues de France*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2013, p. 427 - 428.



### 1.3.3 Euskara

Comme il était déjà mentionné, le basque (ou aussi *euskara*) est une langue assez spécifique, il est considéré comme un isolat linguistique, qui appartient à la famille basque (comprenant seulement cette langue). La spécificité de cette langue est montrée dans le tableau suivant, où on peut voir la comparaison d'une même phrase en basque et en langues romanes – le français et l'espagnol.

Français	Basque	Espagnol
Nous voulons démontrer la détermination de toute la société en faveur d'un grand accord qui rende possible le plein développement de l'euskara et parvenir, par ailleurs, à ce que tous les agents sociaux se retrouvent impliqués dans cet engagement.	Euskarak behar duen indartze garai berriaren aldeko akordioaren eta konpromisoaren premia zabaltzea eta horren alde herriko eragile nagusien atxekimendua biltzea.	Queremos demostrar la determinación de toda la sociedad en favor del gran acuerdo que posibilite le desarrollo pleno del euskara, y conseguir, así mismo, la implicación de los principales agentes sociales en este compromiso.

Tableau 1 - Comparaison entre le basque et les langues romanes<sup>15</sup>

La langue basque dispose de plusieurs variétés dialectales. Dans la partie espagnole, il s'agit de *biscayen*, *guipuzcoan*, *haut-navarrais* ou *roncalais*, tandis qu'en France, on parle du *souletin*. Il existe encore le *labourdin* et le *bas-navarrais*, qui sont parlés dans les deux pays.

<sup>16</sup> À cause de ces particularités de chaque région, il existe le risque d'incompréhension possible entre les locuteurs. Pour cette raison, *le batua* a été créé en 1960. Il s'agit d'une variété

---

<sup>15</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

<sup>16</sup> *Ibid.*

de la langue basque unifiée, qui a pour but aussi de faciliter l'étude de cette langue et d'encourager la communication en basque.<sup>17</sup>

En ce qui concerne les bases de la langue basque, pour l'écriture on utilise l'alphabet latin. Il faut mentionner aussi qu'il n'y a pas de genre masculin ou féminin en basque. Ce qui est très intéressant, c'est que l'article *le* ou *la* est remplacé par la lettre *a* à la fin du mot et le pluriel est marqué par la lettre *k* à la fin du mot. Par exemple, on peut mentionner le mot *chat*. En français, on utilise l'article défini *le*, alors *le chat*. Pour marquer le pluriel, on ajoute la lettre *s* à la fin du mot et on utilise l'article *les*, donc *les chats*. Les équivalents de ces mots en basque sont *gatu* (pour le mot *chat*), *gatua* (pour *le chat*) et *gatuak* pour le pluriel. Dans le tableau suivant, on peut voir quelques expressions de base en français et en basque.

Français	Basque
Oui.	Bai.
Non.	Ez.
Merci.	Milesker.
Bienvenue.	Ongi etorri.
Vous parlez le basque ?	Euskara badakizu?
À quelle heure est le rendez-vous ?	Ze tenoretan da hitzordua?

Tableau 2- Expressions de base en basque<sup>18</sup>

### 1.3.4 Statut de la langue basque

La situation concernant le statut de la langue basque est assez difficile et aussi différente dans les deux pays où cette langue est parlée. Dans CAB, il existe certain co-officialité du basque avec l'espagnole. Son statut est décrit dans l'article 6 de la loi organique de 1979,<sup>19</sup> qui dit que : *L'euskara, langue spécifique du Peuple basque, aura comme le castillan, caractère de langue officielle en Euskadi, et tous les habitants ont le droit de connaître et d'employer ces deux langues.* Dans CFN, le statut du basque est régulé par l'article

<sup>17</sup> Apprendre le basque. *Pays Basque*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]  
<https://www.paysbasque.net/histoire/apprendre-le-basque/>

<sup>18</sup> Lexique de la langue basque. *Terre et côtes basques*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]  
<https://www.terreetcotebasques.com/fr/lexique-de-la-langue-basque/>

<sup>19</sup> Christos Clairis, Denis Costaouec, Jean-Baptiste Coyos. *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, p.58 - 61

2 de la loi forale de 1986, qui explique : *Le castillan et le basque sont langues spécifiques de la Navarre et, en conséquence, tous les citoyens ont le droit de les connaître et de les employer.* Dans cette partie du Pays Basque, la situation est un peu plus compliquée selon la division du territoire en 3 zones (bascophone, mixte, non-bascophone). Comme on peut voir dans l'extrait de la loi forale, les habitants ont le droit d'utiliser la langue basque, mais d'après la Constitution espagnole, ils doivent connaître la langue espagnole aussi.

En France, la situation de la langue basque est plus facile. Là, l'usage des autres langues est possible, mais il est très souvent lié à la communication privée. Le français est la seule langue officielle, tandis que le basque ne dispose d'aucun statut juridique.<sup>20</sup>

### 1.3.5 Organisations linguistiques

Tandis que le basque est une langue assez spécifique et minoritaire au Pays Basque, il faut le protéger et supporter la communication et l'utilisation de cette langue. C'est pourquoi les deux organisations linguistiques ont été créées. Il s'agit de *l'Académie royale de la langue basque* et de *l'Institut basque Etxepare*.

L'Académie royale de la langue basque est une institution officielle dont le siège se trouve à Bilbao (la plus grande ville au Pays Basque). Bien que la création de cette institution soit liée à l'année 1919, en Espagne, elle était reconnue officiellement presque 60 ans plus tard (depuis 1976), et concernant la France, l'Académie royale de la langue basque est considérée comme l'organisme d'utilité publique depuis 1995. Le but principal de cette organisation est de défendre la langue basque, de promouvoir son usage, de formuler et unifier les bases grammaticales de la langue, mais aussi caractériser les normes pour la culture basque.<sup>21</sup> Parmi les membres de l'Académie royale de la langue basque on compte 5 académiciens émérites, 24 académiciens titulaires, 28 académiciens correspondants et 145 académiciens honoraires. La plupart des membres ont le basque comme la langue maternelle. Les académiciens s'occupent de plusieurs domaines différents, comme par exemple la lexicographie,

---

<sup>20</sup> Christos Clairis, Denis Costaouec, Jean-Baptiste Coyos. *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, p.58 - 61

<sup>21</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 31 janvier 2020]  
<http://www.axl.cefanelaval.ca/europe/espagnelbasque.htm>

la grammaire, la phonétique, la phonologie ou la toponymie.<sup>22</sup> La devise de l'Académie royale de la langue basque est *Ekin eta jarrai*, qui veut dire « Commencer et poursuivre » en français.



Image 2 - Emblème de l'Académie royale de la langue basque<sup>23</sup>

La deuxième organisation liée à la protection de la langue basque s'appelle l'Institut basque Etxepare. Sa fondation prend date de juillet 2008 et son siège se trouve à Saint-Sébastien (en Espagne). L'objectif de l'Institut basque est surtout la promotion et la diffusion de la langue et de la culture basque à l'étranger. Ce qui est très intéressant, c'est que la fondation et aussi l'objectif de cette institution est lié à un souhait de diffuser la langue basque dans tout le monde. Ce souhait a été mentionné dans le premier livre écrit en basque :

- *Heuscara ialgui adi campora* (euskara, va dans les rues),
- *Heuscara ialgui adi plaçara* (euskara, va dans les places),
- *Heuscara ialgui adi mundura* (euskara, va dans le monde).

Il s'agit d'un ouvrage écrit en 1545 par Bernard Etxepare, un prêtre et écrivain navarrais. Le livre s'appelle *Linguae Vasconum Primitiae*.<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 31 janvier 2020]

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

<sup>23</sup> *Ibid.*

<sup>24</sup> Etxepare Basque Institute. *What is Etxepare*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020]

<https://www.etxepare.eus/en/what-is-etxepare>

## 2 LANGUE BASQUE DANS LA VIE QUOTIDIENNE

### 2.1 Éducation

Tandis que la langue basque occupe la position assez difficile dans les deux pays où elle est parlée, il est possible de la rencontrer aussi dans la liaison avec l'éducation. Le système d'enseignement français est différent de celui en Espagne. L'histoire de l'enseignement de la langue basque commence en 1969 par quelques heures par semaine. La première possibilité de suivre une partie d'éducation en basque apparaît en 1982. Plus exactement, il s'agit de programme d'enseignement en langue régionale – alsacien, breton, corse, occitan ou basque. La première section bilingue a été ouverte en 1983 à l'école de Sare. Les années suivantes sont marquées par la création des autres sections bilingues à Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port et à Urrugne.<sup>25</sup>

#### 2.1.1 Promotion du basque

En liaison avec le développement de la langue basque, surtout dans le domaine d'enseignement, il existe plusieurs associations en France, dont le but est aussi de promouvoir l'enseignement bilingue français – basque dans les écoles publiques. Ces associations sont fondées par les professeurs mais aussi par les parents des étudiants qui effectuent leurs études dans les écoles publiques avec l'enseignement bilingue. Par exemple, l'association *Ikas-Bi* (le nom vient de « apprendre deux ») a été créée en 1986 et son siège se trouve à Saint Jean de Luz. Parmi ses résultats on peut compter la réalisation de la revue *Nanai*, qui sert comme un outil pédagogique, ou les collections de mathématiques, d'histoire-géographique et de science et technologies en basque, qui sont publiées par l'édition *Euskaraz*. Pendant la période scolaire, l'association *Ikas-Bi* offre aussi les séjours en immersion, qui sont basés sur les jeux en basque, la visite et la découverte des trois provinces du Pays Basque français.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Catherine Lefort. L'enseignement bilingue dans l'école publique. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020] [https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako\\_erakaskuntza/erakaskuntza\\_publicoa](https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako_erakaskuntza/erakaskuntza_publicoa)

<sup>26</sup> *Ibid.*

Mais *Ikas-Bi* n'est pas une seule association qui s'occupe de la promotion et du développement de la langue basque dans les écoles publiques en France. Au total, on compte cinq associations avec le but presque même.

L'association appelée *BigaBai* a été fondée en juin 2003 et elle est composée des parents qui font partie des conseils d'administration dans les établissements scolaires où leurs enfants effectuent les études bilingues. Son siège se trouve à Lahonce. Cette association a pris pour objectif surtout le soutien de la pratique quotidienne de la langue basque. Pour cette raison, elle organise beaucoup des événements sportifs, culturels et sociaux. Par exemple, chaque été, les membres de *BigaBai* organisent la journée culturelle traditionnelle, où les enfants peuvent pratiquer les jeux traditionnels, le théâtre, la danse basque, ils peuvent aussi écouter des contes en basque. Les organisateurs tâchent que les enfants aient l'intérêt pour la langue basque dans la vie quotidienne et pas à l'école seulement. C'est pourquoi ils introduisent les nouveautés comme un atelier de fabrication de pelote ou un parcours interactif lié à la mythologie basque. Le but de ces événements est de montrer aux enfants que la langue basque est vivante.<sup>27</sup>

Une autre association assez importante s'appelle *Euskal Haziak*. Elle était fondée en 1983 par les parents, les enseignants mais aussi les chefs d'établissements qui offrent l'enseignement bilingue. Son siège se trouve à Bayonne. Cette association est orientée plutôt vers les établissements catholiques. Son but est de garder la proximité avec les écoles bilingues, leurs élèves et leurs parents. C'est pourquoi l'association *Euskal Haziak* organise beaucoup des événements qui offrent la participation aux camps d'hiver, camps d'été, concerts, contes, randonnées, et à la semaine du théâtre. On peut aussi visiter la journée portes-ouvertes où il y a la possibilité d'inscrire de nouveaux élèves.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> BigaBai. *Une journée culturelle et sportive en basque*. [En ligne], [Consulté le 17 février 2020]

<https://bigabai.org/fr/une-journee-culturelle-et-sportive-en-basque/>

<sup>28</sup> Euskal Haziak. *L'association*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020] [https://euskalhaziak.eus/euskal\\_haziak](https://euskalhaziak.eus/euskal_haziak)

**JOURNEE PORTES OUVERTES**  
dans les établissements scolaires  
catholiques bilingues (français-basque)  
**Samedi 3 février**

**Euskal Haziak**

**ATE IREKITZE EGUNA**  
ikastetxe katoliko elebidunetan  
**Otsailak 3 larunbata**

05 59 44 16 23 // euskalhaziak@gmail.com  
Facebook : Euskal Haziak

**Portes ouvertes 2018**  
20 Juin 2019

La journée portes-ouvertes 2018 s'est déroulée le samedi 03 février 2018 (matin) dans 29 établissements scolaires.

Concernant la communication, nous avons utilisé et/ou financé plusieurs supports:

- Banderoles: chaque établissement dispose d'une banderole depuis quelques années. Ainsi que d'une banderole commune pour chaque réseau. Nous avons imprimé le chiffre "3" à coller par-dessus, pour chaque établissement.
- Médias: Un dossier de presse a été envoyé à chacun des médias. L'événement a été abordé à la télévision en filmant l'école Donostei de Saint-Etienne de Baigorry (Euskal Telebista, Iparraldearen Orena). Dans les radios de façon encore plus réussie: France Bleu Pays Basque, Euskal Irratiak en basque, Lapurdi Irratia basque et en français, ETB Irratia. Journaux: Mediabask et Herria.
- Encarts publicitaires: Euskal Irratiak (jingle et interview Herria,

Image 3- Affiche « Journée portes-ouvertes » sur le site de l'association Euskal Haziak<sup>29</sup>

La quatrième association liée à la promotion et développement de la langue basque s'appelle Erakasleak. Elle était créée en 1990 et son siège se trouve à Guéthary. Cette association s'occupe surtout de l'enseignement bilingue dans les écoles publiques primaires et elle est composée des enseignants.<sup>30</sup> Au contraire, Euskara Geroan s'oriente vers l'enseignement bilingue aux lycées et aux collèges, publiques mais aussi privés. Elle siège à Bayonne et ses membres sont surtout les professeurs qui travaillent dans les établissements d'enseignement bilingue.<sup>31</sup>

## 2.1.2 Enseignement de la langue basque en France

Dans la partie française du Pays Basque, on distingue trois types d'écoles où les élèves peuvent effectuer leurs études primaires et secondaires. Il s'agit des écoles publiques,

<sup>29</sup> Euskal Haziak. *Journée portes-ouvertes*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020]  
[https://euskalhaziak.eus/vie\\_asso/portes\\_ouvertes](https://euskalhaziak.eus/vie_asso/portes_ouvertes)

<sup>30</sup> Association Esplik. *Erakasleak*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020]  
<https://association.esplik.com/association/erakasleak-319399.html>

<sup>31</sup> Associations. *Euskara Geroan*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020]  
<http://www.net1901.org/association/EUSKARA-GEROAN-SAREA,1841967.html>

privées et associatives qui sont aussi appelées *ikastola*. Chaque type d'école pratique une méthode d'éducation différente.

*L'ikastola* est un type d'école où l'enseignement est pratiqué majoritairement ou entièrement en basque. Un autre terme lié aux ikastolas est le nom *Seaska*, qui est une fédération rassemblant toutes les ikastolas au Pays Basque. L'histoire des ikastolas commence en 1969 avec la création d'une première école à Arcangues.<sup>32</sup> Depuis ce moment, *Seaska* ouvre une nouvelle ikastola chaque année. Le développement de ce modèle d'éducation n'était pas facile du tout. La politique était défavorable, les enseignants devaient persuader les parents des élèves que leurs méthodes pédagogiques rapporteraient les résultats très bons. Finalement, la fédération *Seaska* a obtenu une aide financière de la part de Ministère de la Culture et aujourd'hui, les ikastolas comptent plus que 3 700 élèves.<sup>33</sup> En liaison avec la fédération *Seaska*, il existe une fête appelée *Herri Urrats*, qui veut dire « le pas du peuple » en français, qui est organisée depuis 1984. Cette fête se déroule chaque année, plus exactement il s'agit de deuxième dimanche en mai. Elle est organisée en faveur de la langue basque et des ikastolas. Plus que 70 000 personnes pratiquent le tour venant du lac de Saint Pée sur Nivelle et ils donnent la somme d'argent pour la fédération *Seaska*.<sup>34</sup>

En ce qui concerne la méthode utilisée aux ikastolas, ce type d'école pratique la méthode immersive. Cela veut dire que la langue basque est considérée comme la langue principale d'enseignement et la langue française est introduite progressivement. Bien que l'enseignement des enfants en maternelle commence en basque, 40 % des enfants ne sont pas du tout bascophones au moment de l'entrée à l'école maternelle. Pendant les études primaires, l'enseignement est pratiqué dans les deux langues – en basque et aussi en français. Le but de ce modèle d'enseignement est que tous les élèves soient parfaitement bilingues à la fin des études primaires.<sup>35</sup>

Au contraire, les écoles publiques et privées pratiquent le plus souvent la méthode d'enseignement bilingue. Cette méthode d'enseignement consiste à la division équilibrée entre la langue basque et le français. En maternelle, il y a la possibilité d'augmenter le part

---

<sup>32</sup> *Seaska. Historiques des Ikastolas*. [En ligne], [Consulté le 20 février 2020]

<https://www.seaska.eus/fr/historique-ikastola>

<sup>33</sup> *Ibid.*

<sup>34</sup> *Herri Urrats 2020. Herri Urrats*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.herriurrats.eus/fr>

<sup>35</sup> Christos Clairis, Denis Costaouec et Jean-Baptiste Coyos (eds.). *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, p. 230.



d'enseignement en basque jusqu'à 100 % de temps, cela veut dire jusqu'à 24 heures par semaine. Mais généralement, en maternelle et au primaire, l'enseignement est pratiqué de 12 heures par semaine en français et de 12 heures par semaine en basque. Toutes les matières sont enseignées en basque et en français aussi. Au début des études, chaque élève apprend le basque par l'utilisation de cette langue dans les activités de l'école. Au moment où il comprend et utilise des mots et des phrases en basque, il faut améliorer sa connaissance de la langue française. Concernant la lecture et l'écriture, les élèves commencent à apprendre ces deux activités d'abord en français et puis en basque. Pendant les études secondaires, les élèves sont bilingues et ils améliorent la connaissance de la langue basque.<sup>36</sup>

Généralement, la Communauté d'agglomération Pays Basque a informé que 13 100 d'élèves fréquentaient leurs études dans les écoles offrant l'enseignement bilingue basque – français, dans l'année scolaire 2016/2017. Presque 39 % de ces élèves étaient les élèves visitant les écoles primaires, 45,2 % étaient les enfants dans les écoles maternelles et le reste était représenté par les élèves des études secondaires. La même année scolaire, l'enseignement bilingue basque – français était réalisé dans 58 % des écoles publiques et 65 % des écoles privées catholiques.<sup>37</sup>

En ce qui concerne l'enseignement supérieur, les étudiants ont la possibilité d'étudier à l'université à Bayonne qui offre les études de licence et de master orientées vers la langue basque. Les diplômés peuvent gagner l'autorisation d'enseigner cette langue dans les écoles françaises.

Il existe encore la troisième méthode d'enseignement, la méthode d'initiation. Elle est utilisée surtout par les enseignants itinérants qui travaillent dans plusieurs écoles. Ce type d'enseignement est caractérisé par la volonté des élèves et le cours dure de 1 jusqu'à 3 heures par semaine.<sup>38</sup>

Concernant les exemples concrètes des méthodes utilisées dans les établissements d'enseignement, on peut voir le troisième chapitre de ce mémoire de master, qui est composé d'un questionnaire lié au système d'éducation dans les écoles françaises offrant l'enseignement

---

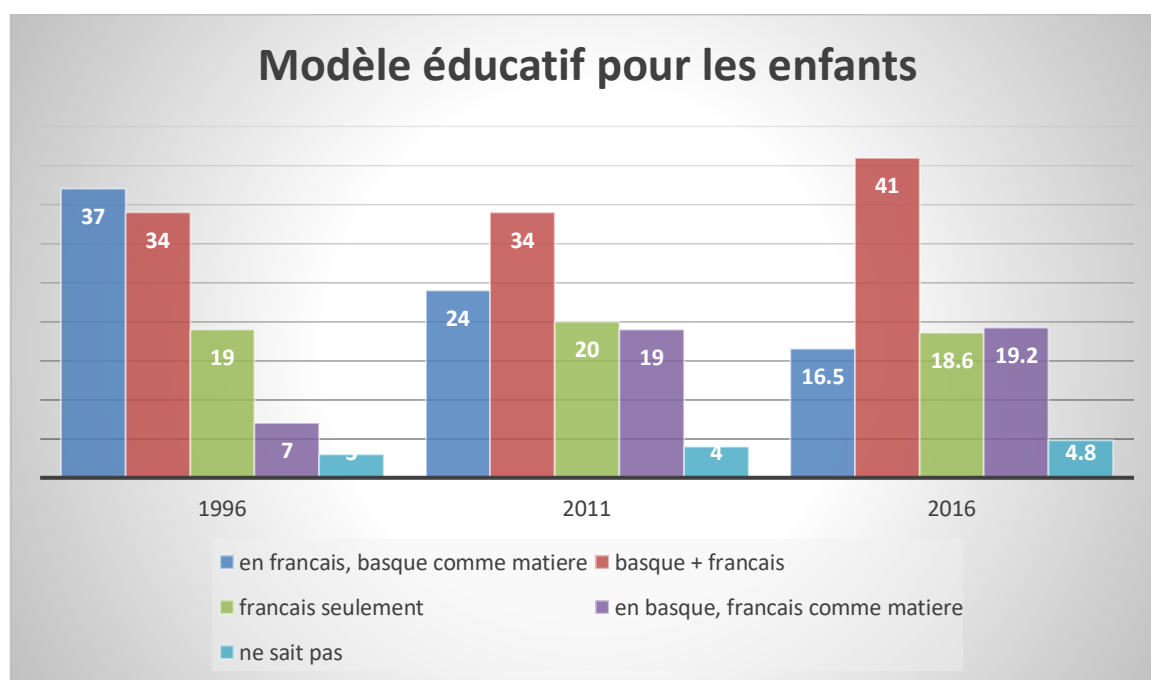
<sup>36</sup> Catherine Lefort. L'enseignement bilingue dans l'école publique. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020] [https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako\\_erakaskuntza/erakaskuntza\\_publicoa](https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako_erakaskuntza/erakaskuntza_publicoa)

<sup>37</sup> Jaromír Kadlec. *Baskičtina na školách ve Španělsku a ve Francii*. 2019

<sup>38</sup> Christos Clairis, Denis Costaouec et Jean-Baptiste Coyos (eds.). *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, p. 230.

bilingue français – basque. Ce questionnaire a été envoyé aux plusieurs établissements d’enseignement qui ont décrit les méthodes utilisées pour ce type d’éducation.

En ce qui concerne les désirs des parents liés aux modèles éducatifs utilisés dans l’enseignement de leurs enfants, on peut dire que la popularité de la langue basque augmente toujours. Ce sujet a été étudié par l’Enquête sociolinguistique en 1996, 2011 et pour la dernière fois en 2016. Les résultats sont visibles dans le graphique suivant.



Graphique 5- Modèle éducatif pour les enfants, en pourcentage, selon l’Enquête sociolinguistique<sup>39</sup>

Les parents ont choisi la langue principale de l’enseignement pour leurs enfants. En 1996, la majorité préférerait l’enseignement en français. Presque 40 % a choisi la possibilité de l’enseignement en français mais avec la langue basque comme matière. Un cinquième des sondés préférerait l’enseignement seulement en français. Il faut constater que ce nombre a diminué en 2011 et encore plus cinq ans plus tard. Au contraire, le nombre de parents qui ont choisi la possibilité d’enseignement bilingue équilibré a augmenté de 34 % jusqu’à 41 %. L’enseignement en basque avec la langue française comme matière était préféré par 7 % en 1996 et par presque un cinquième des sondés en 2016. On peut constater que la popularité de la langue basque augmente avec chaque année.

<sup>39</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

### 2.1.3 Comparaison avec l'Espagne

La situation de l'enseignement en basque en Espagne est un peu différente. L'éducation dans cette langue est arrangée par l'article 15 de la Loi fondamentale sur la normalisation de l'usage de l'euskara de l'année 1982, qui dit : *Il est reconnu à tout élève le droit de recevoir un enseignement tant en euskara qu'en castillan dans les différents niveaux du système d'éducation.* En Espagne, presque toutes les écoles proposent l'enseignement bilingue en basque et en espagnol, sauf certaines écoles privées qui pratiquent l'enseignement unilingue en euskara.<sup>40</sup>

En ce qui concerne les études primaires, l'enseignement en basque compte 16 heures par semaine au maximum. Pendant les études secondaires, le maximum est fixé à 25 heures par semaine et le reste d'enseignement se déroule en espagnol.

La langue basque peut être étudiée aussi par les adultes. Généralement, les adultes ont trois possibilités pour leurs études. Il s'agit des établissements d'enseignement publics, qui sont dirigés par l'Administration ou par les mairies, et des établissements d'enseignement privés, gérés par les particuliers. La dernière possibilité est de visiter les cours individuels, enseignés par les enseignants avec leurs propres méthodes pédagogiques.

Concernant le système universitaire, la langue basque possède le statut de la langue officielle ainsi que l'espagnol. Il correspond à la loi sur le système universitaire basque du 25 février 2004, qui définit aux universités l'obligation d'adopter les mesures nécessaires dans leur réglementation et leurs programmes spécifiques.<sup>41</sup>

## 2.2 Médias

Dans ces jours, les médias sont considérés comme un instrument assez puissant en ce qui concerne la diffusion des informations actuelles mais aussi la possibilité d'influencer les avis de la population ou la façon par laquelle les gens passent leur temps libre. Ce sont surtout les enfants et les adolescentes qui utilisent les appareils électroniques beaucoup plus qu'auparavant. Aujourd'hui, la majorité écrasante des téléphones portables dispose d'un accès

---

<sup>40</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020]

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

<sup>41</sup> *Ibid.*

à l'Internet ce qui nous permet de lire n'importe quels journaux de n'importe quel pays, n'importe quand, n'importe où et en n'importe quelle langue et en plus, gratuitement. Nous avons la possibilité d'écouter de la musique via Internet, de regarder des films ou des séries online, d'être informés des actualités de tout le monde, de faire nos achats et de les payer sans aller aux magazines, de réaliser des appels vidéo avec nos amis qui peuvent être n'importe où. Grâce à l'Internet, nous avons la liberté et la puissance assez grande ce qui a bien sûr beaucoup des avantages mais aussi des inconvénients.

Généralement, on distingue quatre types de médias. Il s'agit de la télévision, des journaux, de la radio et de l'Internet. C'est vrai que l'Internet peut remplacer la télévision aussi bien que les journaux et la radio. Néanmoins, tous les quatre types de médias sont actuels et utilisés aussi au Pays Basque.

### 2.2.1 Radio

En Pays Basque, il existe un groupe de communication du Pays Basque appelé *Euskal Irrati Telebista (EIT)* qui dispose de 5 chaînes de télévision, de 5 stations de radio et d'un site Internet.

Les stations de radio les plus connues sont *Euskadi Irratia* et *Gaztea*.<sup>42</sup> Toutes les deux stations de radio ont été créées en 1982 et elles appartiennent au groupe EIT.<sup>43</sup> La diffusion d'*Euskadi Irratia* est disponible en modulation de fréquence (FM) mais aussi en modulation d'amplitude, ce qui assure un grand nombre des auditeurs dans tout Pays Basque, au Nord de l'Espagne et aussi au Sud-Ouest de la France. Bien sûr, il y a la possibilité de l'écouter sur l'Internet. En ce qui concerne le programme de cette radio, *Euskadi Irratia* offre le programme assez standard et typique, qui est composé principalement de bulletins d'informations, de rubriques culturelles, sportives et de rubriques de musique. Les studios se trouvent en Guipuscoa, à Saint-Sébastien et la diffusion est complètement en basque.<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> Eamonn Rodgers. *Encyclopedia of contemporary Spanish culture*. London : Routledge, 1999. p. 52

<sup>43</sup> Hiru. *La radio en Euskadi*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020]

[https://web.archive.org/web/20080628021206/http://www.hiru.com/es/komunikabideak/komunikabideak\\_01300.html#](https://web.archive.org/web/20080628021206/http://www.hiru.com/es/komunikabideak/komunikabideak_01300.html#)

<sup>44</sup> EITB. *Euskadi Irratia*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020] <https://www.eitb.eus/eu/irratia/euskadi-irratia/irratia-online/>

Une autre station de radio qui diffuse en basque s'appelle *Gaztea*. Sa diffusion est disponible seulement en modulation de fréquence et sur l'Internet. Cette station de radio se concentre plutôt aux jeunes, son programme est constitué des genres musicaux modernes, comme l'électro, la dance ou le rock. Parmi les émissions les plus populaires, on peut nommer par exemple Top Gaztea, Global Funk ou Cool Klub. D'après les sites internet de la radio Gaztea on peut voir que le hit-parade est composé de chansons presque mêmes comme en République tchèque et dans les autres pays européens.<sup>45</sup>

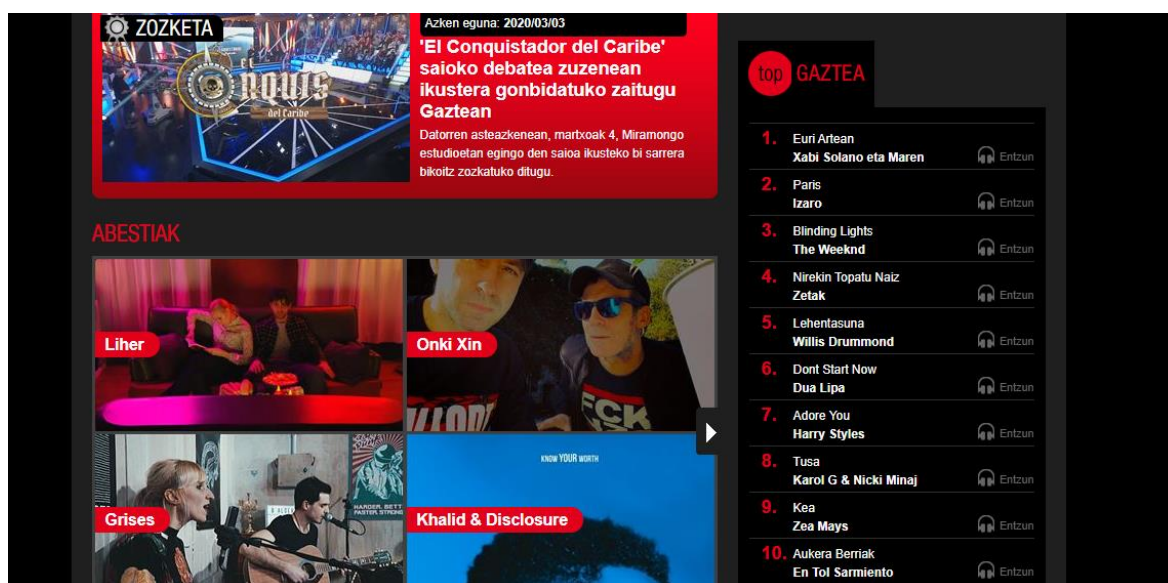
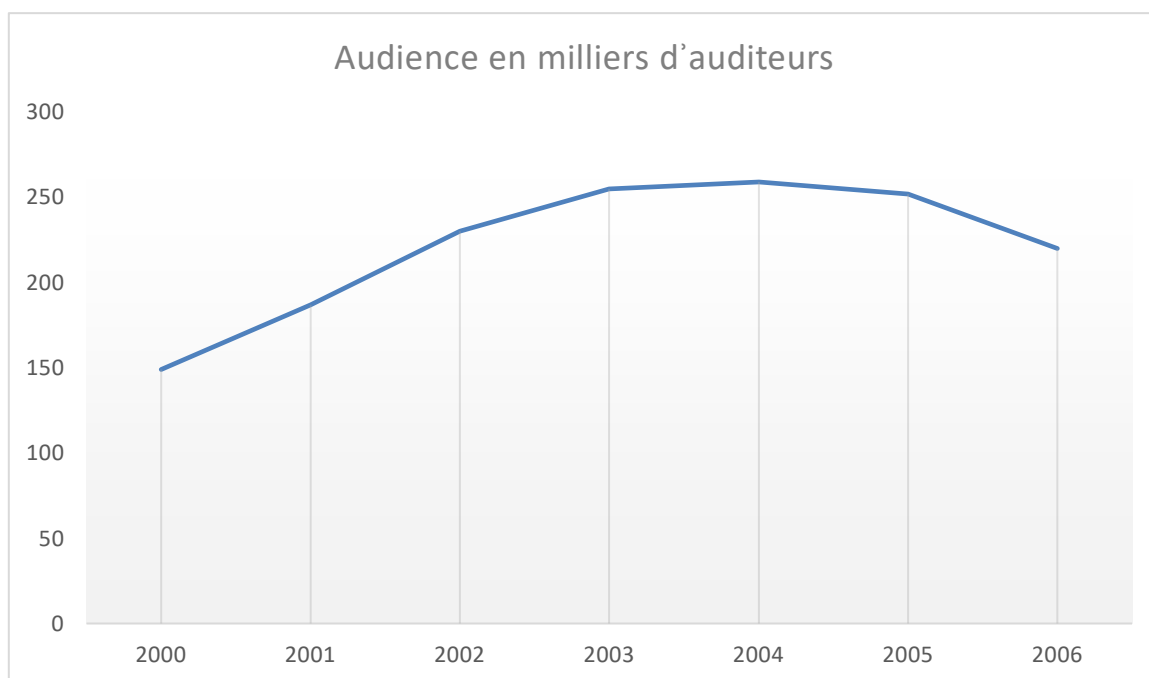


Image 4 - Hit-parade sur les sites de la radio Gaztea<sup>46</sup>

La troisième station de radio assez importante est *Radio Euskadi*, dont les studios sont situés à Bilbao. Son programme est composé de bulletins d'informations et de rubriques sportives et politiques. La diffusion en basque fait seulement une partie de la diffusion totale de Radio Euskadi.

<sup>45</sup> EITB. *Gaztea*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020] <https://www.eitb.eus/eu/gaztea/>

<sup>46</sup> *Ibid.*



Graphique 6 - Évolution de nombre des auditeurs de la Radio Euskadi, d'après les informations d'Estudio General de Medias

### 2.2.2 Télévision

En Pays Basque, le fonctionnement d'émission de télévision relève du groupe EIT qui possède 5 chaînes de télévision, dont trois chaînes sont liées à la langue basque. Plus exactement, il s'agit de chaîne ETB1, qui est une chaîne généraliste. Sa première émission date de 1982 et elle émet en basque, sauf les nouvelles qui sont émises en espagnol. La deuxième chaîne qui est complètement basque s'appelle ETB3. Elle existe depuis 2008 et ses programmes sont plutôt pour les jeunes. La chaîne ETB4 émettant depuis 2014 est liée au divertissement et elle émet en basque et en espagnol aussi. Il existe encore une chaîne satellite qui offre les principaux programmes et émissions de la chaîne ETB1 et ETB2. Sa disponibilité est réalisée via TV de Free, de SFR (Société française du radiotéléphone) ou par Canalsat.<sup>47</sup> La dernière chaîne qui propose l'émission en basque s'appelle Hamaika Telebista et fonctionne depuis 2006.

### 2.2.3 Journaux

Actuellement, il existe un seul grand journal édité entièrement en basque. Il est vrai qu'il existe plusieurs journaux locaux qui sont édités en basque. Principalement, il s'agit

<sup>47</sup> Eamonn Rodgers. *Encyclopedia of contemporary Spanish culture*. London : Routledge, 1999. p. 52

des hebdomadaires ou des quotidiens qui sont spécialisés sur plusieurs domaines. Il augmente aussi le nombre des journaux édités sur l'Internet, mais le journal principal est celui de *Berria*.<sup>48</sup> Son nom vient de mot basque qui veut dire « la nouvelle » en français. Le siège social de ce journal se trouve à Guipuscoa en Espagne mais les bureaux de presse sont situés aussi en France, plus exactement à Vitoria-Gasteiz, Pampelune, Bilbao et à Bayonne. L'ouverture de *Berria* a été financée d'une partie aussi par le journal anglais *The Independent*. Le journal *Berria* est édité tous les jours sauf le lundi et sa première parution date de 21 juin 2003. Il semble que son histoire ne soit pas très longue mais c'est tout le contraire. La création de journal *Berria* est liée à la fermeture d'un autre journal basque, *Egunkaria*.

*Egunkaria* était un seul journal édité en basque jusqu'à sa fermeture en février 2003. Il était fondé en 1990 et il s'agissait d'un quotidien qui était très bien vendu en France mais aussi en Espagne dans son époque. Ce journal était connu surtout pour ses positions nationalistes. Après treize années de son fonctionnement, *Egunkaria* a été soupçonné de la collaboration avec un groupe séparatiste ETA. D'après le juge Juan Del Olmo Galvez, le journal a été créé, financé et aussi dirigé par cette association terroriste, ce qui a pour le résultat l'arrestation de 10 membres du personnel, la saisie des documents et des ordinateurs et la réalisation des mesures préventives suivantes :

- gel des capitaux
- suspension des activités
- fermeture des locaux utilisés comme les bureaux de presse.<sup>49</sup>

Cinq mois plus tard, le 21 juillet 2003, l'Audience nationale a publié la décision de prolonger de 6 mois encore les mesures préventives.<sup>50</sup>

En février 2004, un seul membre du personnel était toujours emprisonné. Bien que neuf personnes soient arrêtées en octobre 2003, elles ont été toutes libérées presque immédiatement. Iñaki Uria, l'éditeur principal, était le seul qui devait rester en prison. Il a décidé d'écrire une lettre dans laquelle il explique ce qui s'est passé, quoiqu'il savait qu'il n'y ait pas la possibilité de publier sa lettre dans n'importe quel journal en France ou en Espagne.

---

<sup>48</sup> Antonn Gurrutxaga Hernaiz, Klara Ceberio Berger. *Basque – a digital language?* [En ligne], [Consulté le 21 février 2020] [http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP\\_Basque-Report.pdf](http://www.dldp.eu/sites/default/files/documents/DLDP_Basque-Report.pdf)

<sup>49</sup> EnglishPen. *Egunkaria*. [En ligne], [Consulté le 21 février 2020] <https://www.englishpen.org/translation/egunkaria/>

<sup>50</sup> Ifex. *Closure of Basque newspaper Euskaldunon Egunkaria extended by six months*. [En ligne], [Consulté le 21 février 2020] <https://ifex.org/closure-of-basque-newspaper-euskaldunon-egunkaria-extended-by-six-months/>

Dans ce moment, Iñaki Uribe avait 43 ans, dont 25 années il travaillait dans le journal basque. D'après lui, la langue basque a été influencée négativement par trois guerres au 19. siècle, par la période de la dictature de Francisco Franco et aussi par l'immigration massive. C'était la raison pourquoi les gens basques ont décidé de créer les écoles proposant l'enseignement en basque, d'unifier la langue et de la diffuser dans tous les domaines – dans l'art, la science, la religion, la commerce et aussi dans la presse. Au début, il y avait les volontaires sans exigences au salaire qui ont, avec le temps, créé le journal de prestige, le journal puissant avec la possibilité d'influencer ses lecteurs et le journal de confiance.<sup>51</sup>

Ce journal avait à peu près 50 000 lecteurs au moment où il était fermé. Iñaki Uribe était emprisonné à Aranjuez depuis un an, sans tribunal. Il avait peur et parce qu'il a dénié n'importe quelle liaison avec l'association terroriste ETA, il était torturé.

**February 20, 2003; about 1:15 a.m.** I am alone at home; sleeping. The bell rings; someone bangs on the door. I open it. Members of the *Guardia Civil* enter with assault guns. There is also a judicial secretary, or so I think. They handcuff me, arms on the back. They search the house. They take all they want. There is no witness. 3 hours and a half later, now blindfolded, they take me to *Egunkaria's* headquarters. After searching these premises, they drive me —still handcuffed and blindfolded— to Madrid —500 kilometers— to the *Guardia Civil's* headquarters. They ask me questions, silly questions. "Do you know who we are? The *Guardia Civil!*" they proudly say. I have strong reasons to be scared, for I am, after all, a Basque. Basque people know that lots of people have been tortured by the *Guardia Civil*. Some of them have been killed by torture: Joseba Arregi, Mikel Zabaltza and Gurutze Yantzi are just three famous cases.

I have reasons to be frightened. I am not frightened because I have done anything wrong. My 'crime' was just editing a newspaper. I am frightened because I am being held incommunicado in the hands of *Guardia Civil*.

**Image 5 - Extrait de la lettre d'Iñaki Uribe<sup>52</sup>**

Iñaki Uribe a aussi écrit que les médias étaient contrôlés et que les organisations politiques, sociales et culturelles ont été attaquées dans cet époque. Dans sa lettre il explique aussi les attitudes de la majorité du peuple basque. D'après lui, les gens veulent toujours gagner le statut politique nouveau pour le Pays Basque, ils désirent que le Pays Basque devienne

---

<sup>51</sup> Iñaki Uribe. *Lettre from Aranjuez jail*. [En ligne], [Consulté le 21 février 2020]

<http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/12/letter-from-aranjuez-jail-inaki-uribe-2004.pdf>

<sup>52</sup> *Ibid.*



un pays européen libre, dont les habitants soient tolérés, respectés, qu'ils puissent parler leur propre langue – la langue basque, et qu'ils aient leurs propres journaux, chaînes de télévision etc. Il dit que c'est la même chose comme dans le cas de la République tchèque et la Slovaquie et que la France et l'Espagne devront accepter le nouveau statut du Pays Basque un jour.<sup>53</sup>

Actuellement, Iñaki Uribe est Président-Directeur général de Hamaika Telebista, chaîne de télévision fondé en 2006.

#### 2.2.4 Internet

Aujourd'hui, tous les types de médias déjà mentionnés sont disponibles aussi sur l'Internet. On peut regarder la télévision online ou écouter de la radio. Mais il existe beaucoup de sites internet qui sont soit liés à la langue basque, soit écrits en basque. On compte plusieurs pages sur Facebook qui sont gérées par les communautés basques, par exemple *Pays Basque*. Il s'agit d'un site d'information locale créé par les journalistes locaux, qui publie les articles liés aux actualités dans le territoire du Pays Basque, aux événements culturels que la population basque organise ou peut visiter etc. Bien sûr, presque toutes les stations de radio et de télévision possèdent aussi leurs pages Facebook ou un compte sur les autres réseaux sociaux, comme Instagram ou Twitter. Il existe aussi certains blogues écrits par les gens qui sont intéressés dans la langue basque, son histoire et son évolution. Parmi les sites internet plutôt officiels, on peut nommer par exemple le site *www.terreetcotesbasques.com* qui est orienté plutôt vers le tourisme au Pays Basque. Les touristes peuvent y trouver les informations liées à l'hébergement, il y a aussi la possibilité de faire la réservation en direct. Le site attire les touristes sur 3 stations balnéaires, 2 des plus beaux villages de France ou 5 villages frontaliers avec l'Espagne. Il les informe aussi des événements culturels qui sont organisés sur le territoire du Pays Basque.

Un autre site assez important est celui de l'association Sites Pays Basque, disponible sur *www.sitespaysbasque.com*, qui est constitué principalement de recommandations pour les touristes. On peut y trouver beaucoup d'informations sur les musées, églises, châteaux ou sur les grottes au Pays Basque et bien sûr la carte de ce territoire. Un autre site qui est très utile surtout pour les citoyens basques est disponible sur *www.communaute-paysbasque.fr*, en français mais aussi en basque. Ce site est constitué des actualités sur le

---

<sup>53</sup> Iñaki Uribe. *Lettre from Aranjuez jail*. [En ligne], [Consulté le 21 février 2020]

<http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/12/letter-from-aranjuez-jail-inaki-uribe-2004.pdf>

territoire basque, mais il y a aussi une carte interactive sur laquelle on peut trouver par exemple les écoles, les services publics, les associations liées à la langue basque ou au sport. Le site nous offre aussi l'annuaire des communes basques qui précise le nombre d'habitants dans la commune ou par exemple l'adresse et les horaires d'ouverture de la mairie. Il y a aussi une rubrique liée à la collecte des déchets ou au transport, qui se concentre surtout sur le réseau de transport comportant les bus, cars, vélos, tram'bus ou les navettes. Ce système, appelé *Txik Txak*, nous permet de trouver le service le plus proche, plus faible, plus accessible, plus moderne et plus respectueux à l'environnement.<sup>54</sup>

### 2.2.5 Comparaison avec l'Espagne

Concernant la situation de la langue basque en Espagne en liaison avec les médias, la Loi fondamentale sur la normalisation de l'usage de la langue basque (plus exactement ses articles 22, 23 et 25) donne aux citoyens le droit d'être informés tout en basque qu'en espagnol dans les moyens de communication sociale.

Généralement, il existe 6 stations de radio dont la programmation est émise en langue basque. Toutes les stations de radio sont bilingues, sauf une seule qui utilise uniquement la langue basque et qui émet 16 heures par jour.

En ce qui concerne la télévision, la station la plus importante en Espagne est la E.T.B. (*Euskal Telebista Bizkaia*) qui fonctionne depuis 1984. Cette station propose les émissions unilingues en basque, concrètement il s'agit des émissions culturelles ou informatives. Étant donné que 51 % des téléspectateurs sont les enfants, la majorité de la programmation est représentée par les émissions enfantines.<sup>55</sup>

En Espagne, il y a encore deux journaux quotidiens et deux hebdomadaires qui sont écrits entièrement en basque. En plus, il existe aussi plusieurs magazines basques qui sont spécialisés sur les domaines différents.

Ce qui est le plus intéressant, c'est la situation dans les cinémas espagnoles. Les cinémas multisalles qui disposent de 3 salles au minimum et aussi les cinémas situés dans

---

<sup>54</sup> Communauté Pays Basque. *Déplacements avec Txik Txak*. [En ligne], [Consulté le 05 mars 2020]  
<https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/deplacements>

<sup>55</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 05 mars 2020]  
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

les villes de 100 000 habitants et plus, sont obligés de distribuer les productions audiovisuelles doublées ou sous-titrées en basque sur 3 écrans au minimum.<sup>56</sup>

## 2.3 Vie quotidienne avec la langue basque

L'enseignement et les médias ne sont pas les seuls domaines où on peut utiliser la langue basque dans un territoire appelé le Pays Basque. Bien sûr, cette langue est très souvent utilisée pour la communication informelle, cela veut dire pour la communication à la maison, avec la famille ou avec les amis. Mais ce qui est important, c'est que la langue basque est beaucoup plus utilisée aussi dans la communication avec l'Administration publique. Ce sujet est très souvent étudié aussi par Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement basque d'Euskadi qui organise une étude sociolinguistique quinquennale basque. La dernière étude (donc la sixième) a été réalisée en 2016 et elle s'est concentrée principalement sur la question où et en quelle langue s'exprime la population vivant au Pays Basque.

D'après les résultats de la sixième enquête sociolinguistique on peut constater, que la langue basque est utilisée le plus souvent dans la communication informelle. Généralement, 44 % de la population a indiqué qu'elle s'exprime en basque autant ou plus qu'en français à la maison. Plus qu'un cinquième de gens parlent moins ou beaucoup moins en basque chez eux et 32 % de la population utilise toujours le français pour la communication à la maison. La majorité de gens utilise la langue basque aussi pour la communication avec les enfants (44 %), avec les parents (58 %) ou avec les frères et les sœurs (59 %). La communication en basque se déroule aussi très souvent entre les amis (57 % de gens utilise le basque autant ou plus que la langue française, contre 30 % de la population qui utilise plutôt le français). La langue basque est favorisée aussi pour communiquer avec les voisins (44 % de la population est pour la langue basque, au contraire 40 % qui est pour le français). Ce qui est intéressant, c'est que les gens parlent basque au travail – dans ce cas, il s'agit de la communication en basque avec les collègues, qui est préférée par plus que la moitié de gens (51 %).<sup>57</sup>

Au contraire, la moitié de la population utilise le français pour communiquer dans les commerces ou avec les services municipaux. Seulement 26 % de gens parlent basque dans

---

<sup>56</sup> Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 05 mars 2020]

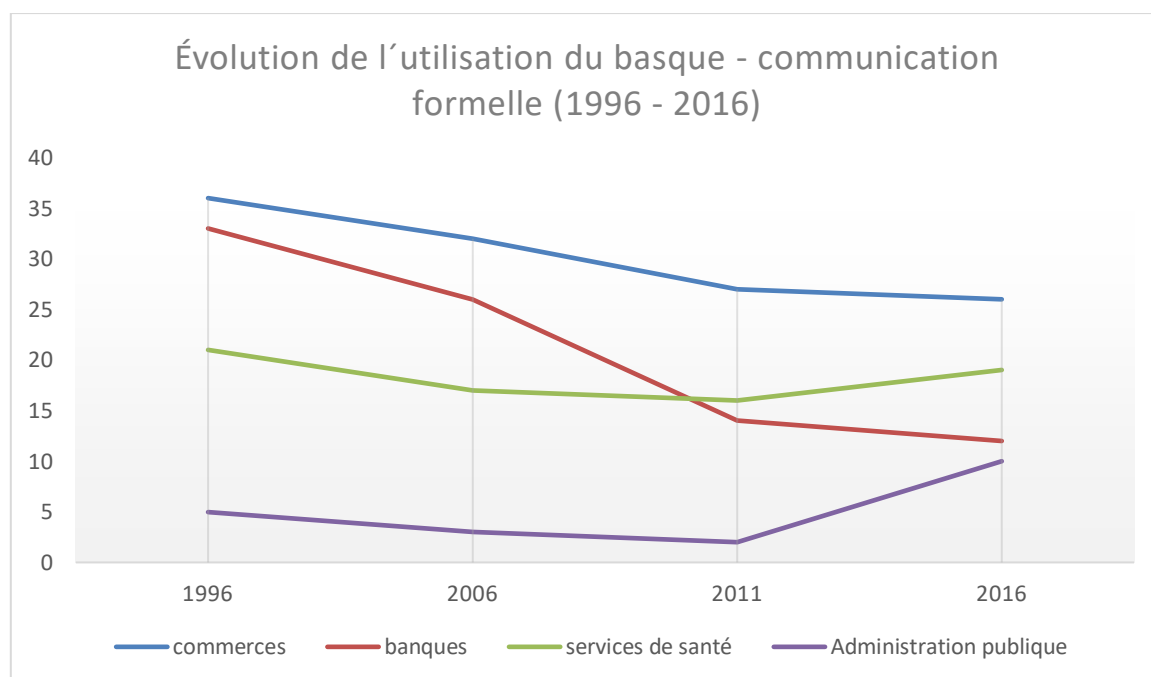
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

<sup>57</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]

[https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

les commerces, dans le cas des services municipaux le nombre de gens parlant basque est fixé sur 37 %. La situation est encore pire en ce qui concerne les services de santé – le basque est favorisé par moins qu’un cinquième de la population (plus concrètement par 19 %) contre le français qui est utilisé par 69 %.<sup>58</sup>

La sixième enquête sociolinguistique a publié aussi les résultats de l’évolution de l’utilisation habituelle de la langue basque dans la communication formelle (les résultats sont disponibles pour chaque année, sauf 2001). Dans le graphique suivant, on peut voir comment le nombre de la population utilisant la langue basque dans les situations différentes évolue.



**Graphique 7- Évolution de l’utilisation habituelle de la langue basque dans la communication formelle entre les années 1996 et 2016, en pourcentage<sup>59</sup>**

Tandis que le nombre de la population utilisant la langue basque pour la communication formelle dans les commerces et dans les banques diminue toujours, le nombre de gens parlant basque avec l’Administration publique et avec les services de santé augmente avec le temps, spécialement depuis 2011.

<sup>58</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]

[https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

<sup>59</sup> *Ibid.*

Ce qui est très important pour l'évolution de la langue basque et pour sa situation dans l'avenir, c'est la façon par laquelle la langue se transmet dans la société, plus exactement dans la famille. D'après les résultats de la sixième enquête sociolinguistique réalisée en 2016, on trouve les grandes différences entre les familles composées de deux parents bascophones et celles où l'un des parents est bascophone et l'autre est francophone. Dans le cas, où la langue basque est la langue maternelle de l'un des parents, 83,5 % des familles utilisent pour la communication le français seulement, alors 16,5 % communiquent en français et aussi en basque à la maison. Au contraire, dans les familles entièrement bascophones, la langue basque est utilisée pour la communication ensemble avec la langue française par 14,6 % de familles. 24,4 % des familles communiquent seulement en français à la maison et 61 % des familles utilisent uniquement la langue basque pour la communication avec leurs proches.<sup>60</sup>

## **2.4 Langue basque dans la culture**

Comme l'éditeur basque Iñaki Uribe a mentionné dans sa *Letter from Aranjuez jail*, le peuple basque désire que le Pays Basque devienne le pays indépendant européen un jour. Du fait que chaque pays indépendant signifie un territoire habité par le peuple qui partage la même langue, la même histoire et la même culture, le rôle de la culture est assez important aussi pour le futur du Pays Basque.

La culture est un ensemble des activités humaines qui sont transmises d'une génération à l'autre et qui changent avec le temps. Cet ensemble est composé de plusieurs domaines différents, par exemple de la musique, de la littérature, du théâtre ou de la religion. Les domaines les plus importants pour l'évolution et pour la future de la langue sont principalement la musique, le théâtre et la littérature.

### **2.4.1 Musique**

La musique est une excellente façon comment le peuple basque peut exprimer ses traditions, le caractère de la vie basque aussi bien que la nature de la langue basque qui est caractérisée surtout par sa musicalité et sa force. Généralement, la musique basque est très

---

<sup>60</sup> Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]

[https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Reflexion\\_Iparralde\\_2016\\_FR.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Reflexion_Iparralde_2016_FR.pdf)

variée, on peut assister aux concertes de la musique moderne mais aussi aux concertes des chœurs qui se déroulent souvent dans les églises.<sup>61</sup>

Au Pays Basque, il existe vraiment beaucoup de chœurs d'hommes ou mixtes. Par exemple, le chœur appelé *Ozenki* est composé de 14 chanteurs et musiciens basques. Il s'agit d'un chœur d'hommes qui fonctionne depuis 1997. Son nom veut dire « à claire voix » en français. En ce qui concerne le répertoire de ce chœur, il est représenté majoritairement de chants basques, mais on peut y trouver aussi les chansons françaises, espagnoles ou provençales. Le chœur *Ozenki* organise souvent les soirées d'animations et il est très populaire, ce qui confirme l'édition de plusieurs CDs.<sup>62</sup>

Un autre exemple de chœur basque est *Arraga de Combo les Bains*. Il s'agit d'un chœur mixte, composé d'une quarantaine de chanteurs amateurs. Ce groupe, d'après ses mots, a pour but de « pratiquer le chant basque, de le faire connaître et aimer dans toute sa musicalité et sa poésie ». Les chanteurs et chanteuses d'Arraga participent souvent aux cérémonies religieuses, aux divers concertes et aux festivals. Leur répertoire est lié plutôt au chant polyphonique basque religieux mais parfois aussi populaire.<sup>63</sup>

Le troisième chœur très connu au Pays Basque s'appelle *Xaramela*. Ce chœur mixte a été créé en 1986 par Javier Bello Porto, chef d'orchestre et compositeur célèbre. Originellement, le chœur portait le nom *Chœur du Pays Basque* mais il a changé son nom deux fois. Il est composé de plus que 40 membres et son répertoire est représenté surtout par les chants polyphoniques basques.<sup>64</sup>

Un œuvre qui est souvent inclus au répertoire de chœurs mixtes est par exemple l'œuvre 1984 pour chœur mixte et soprano solo, écrit par compositeur venant de la partie espagnole du Pays Basque, Ibarrondo Félix (\*1943). Dans cet œuvre plein des mots et des phrases en basque, il exprime sa sympathie au Pays Basque comme son pays natal.<sup>65</sup> Les chants basques sont souvent accompagnés par les instruments typiques pour le Pays

---

<sup>61</sup> Tourisme 64. *Pays Basque*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.pays-basque.tourisme64.com>

<sup>62</sup> Ozenki. *Le groupe*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.ozenki.org/le-groupe/>

<sup>63</sup> Arraga. *Présentation*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.arraga.fr>

<sup>64</sup> Xaramela. *Historique*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.xaramela.pagesperso-orange.fr/histofr.html>

<sup>65</sup> Musica Treize. *Trois chœurs basques a capella*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.musicatreize.org/trois-choeurs-basques-a-capella>

Basque. Il s'agit surtout de flûtes appelées *txistu* et *txilibito*, accordéon diatonique nommé *trikitixa*, clarinette qui porte le nom d'*alboka* ou tambourine qui est appelé *pandero*.<sup>66</sup>

En ce qui concerne les chanteurs basques du XX<sup>ème</sup> siècle, on peut souligner par exemple Michel Labéguerie (1921 – 1980), un homme politique venant de la partie française du Pays Basque, qui est considéré comme le fondateur de la « nouvelle chanson basque » - un renouveau artistique de la chanson basque dans les années 60 du XX<sup>ème</sup> siècle. L'un des chanteurs plus importants du Pays Basque est aussi chanteur était compositeur Mikel Laboa (1934 – 2008).<sup>67</sup> Parmi les chanteurs encore vivants, on peut mentionner par exemple vocaliste et musicien de jazz Beñat Achiary (\*1947) ou Thierry Biscary (\*1976) qui s'intéresse aussi à l'écriture des poésies en basque. Ses poésies sont publiées depuis 2007.<sup>68</sup>

## 2.4.2 Théâtre

Le théâtre basque vient d'une tradition ancienne mais comme il est assez difficile de trouver les origines de la langue basque, c'est aussi le cas des origines de cette tradition théâtrale. Généralement, le théâtre basque est pratiqué dans deux formes. Il s'agit du théâtre réalisé hors des salles et du théâtre de salle.

Le premier type de théâtre est divisé encore en trois catégories. La forme de théâtre de plein air la plus utilisée s'appelle *la pastorale souletine*. Elle est caractérisée comme la forme théâtrale basée sur les événements sociaux et politiques du Pays Basque. Chaque année, une ville dans la province de Soule est choisie et elle est responsable pour la préparation de la nouvelle pastorale. Cette pastorale est réalisée seulement deux fois, en été. Les acteurs participant à la pastorale sont tous amateurs et parfois ils ne connaissent pas la langue, alors ils apprennent les textes par cœur sans les comprendre. Généralement, les pastorales souletines sont très populaires. Chaque année, on compte entre 4 et 7 mille de spectateurs.<sup>69</sup> En ce qui

---

<sup>66</sup> Basque Country Spirit. *Basque Music*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]

<https://www.basquecountryspirit.com/en/eventdetail>

<sup>67</sup> Europeana collections. *Gu gira, gu gira*. [En ligne], [Consulté le 10 mars 2020]

[http://www.europeana.eu/portal/cs/record/2059202/ELK\\_884385776619\\_1\\_2.html?l%5Br%5D=1&l%5Bt%5D=2](http://www.europeana.eu/portal/cs/record/2059202/ELK_884385776619_1_2.html?l%5Br%5D=1&l%5Bt%5D=2)

<sup>68</sup> Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 10 mars 2020] <https://www.eke.eus/culture-basque>

<sup>69</sup> Jean-Baptiste Coyos. *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*. Paris : L'Harmattan, 2007. p. 106

concerne l'origine et l'histoire de la pastorale souletine, il est difficile de le dire avec la certitude. Probablement, l'époque de son grand développement a commencé à partir du XVI<sup>ème</sup> siècle. Le texte de la pastorale est toujours composé d'un prologue, des scènes et d'un épilogue. Il existe une règle pour l'écriture de ce type de pastorale – la forme de strophes en quatre vers octosyllabiques avec rimes est obligatoire.<sup>70</sup> Ce qui a changé avec le temps, c'est la durée de spectacle, la structure des acteurs (dans le sens de leur sexe) et aussi le thème principal. Au début, la pastorale s'est déroulée pendant toute la journée. Mais chaque année, la durée est réduite. Aujourd'hui, il s'agit de spectacles de 3 heures au maximum. La durée de la pastorale est influencée surtout par le nombre des versets. Par exemple, la pastorale *Sainte Elisabeth* jouée en 1750 comptait 1596 versets. Au contraire, la pastorale appelée *Bereterretx pastoral* de 2005 contient 142 versets.<sup>71</sup> Concernant les acteurs, jusqu'à 1970 les hommes étaient les seuls qui jouaient des pastorales. Les femmes s'occupaient plutôt des tâches liées à la couture, au repas ou au guichet. Les rôles féminins étaient joués par des jeunes gens ou par des hommes avec les marques un peu féminines. Il est vrai qu'il y avait quelques pastorales entièrement féminines, mais il s'agissait des exceptions. Comme exemple, on peut mentionner la pastorale *Sainte-Hélène* de 1953 jouée à Ligi.<sup>72</sup> La situation est devenue différente avec le changement de la place des femmes dans la société. Pour la première fois, les femmes ont participé dans les rôles des acteurs dans la pastorale mixte *Iparragirre* en 1980. En ce qui concerne le changement du thème principal des pastorales, les textes étaient liés le plus souvent aux vies de saints et saintes ou aux Chansons de geste. En 1953, les auteurs ont commencé à écrire plutôt des personnages réels.

Une autre forme du théâtre pratiqué hors des salles est *la mascarade*. Il s'agit de la forme théâtrale qui est jouée, chantée et dansée, surtout dans la province de Soule en période de carnaval. La danse fait la partie la plus importante de la mascarade.

*Les toberak*, aussi connus comme *charivari*, représentent la dernière forme théâtrale pratiquée en plein air. Ce type de théâtre est caractérisé par l'accompagnement de musiciens, danseurs, improvisateurs et surtout de clowns.<sup>73</sup> Il s'agit des spectacles satiriques dont le sujet

---

<sup>70</sup> Jean-Baptiste Coyos. *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*. Paris : L'Harmattan, 2007. p. 108

<sup>71</sup> *Ibid.*

<sup>72</sup> *Ibid.*

<sup>73</sup> Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 11 mars 2020]

<https://www.eke.eus/fr/culture-basque>



principal est un événement d'actualité. La création de ce type de théâtre date de la première guerre mondiale.<sup>74</sup>

En ce qui concerne le théâtre de salle, la pratique de théâtre classique commence à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à Saint Sébastien. Son grand développement est lié plutôt au début des années 20 du XX<sup>ème</sup> siècle. Parmi les auteurs les plus connus, on peut souligner par exemple le dirigeant de la revue théâtrale *Antzerti* Antonio-Maria Labayen (1898 – 1994), le membre de l'Académie de la langue basque Piarres Larzabal (1915 – 1988) ou son élève Daniel Landart (\*1946). La majorité des œuvres joués aux théâtres basques est représentée par les adaptations des œuvres étrangères en langue basque.<sup>75</sup>

Le théâtre basque est populaire plutôt dans la partie espagnole du Pays Basque. Par exemple, le *Théâtre Victoria Eugenia*, construit par l'architecte Francisco de Urcola et ouvert en 1912 à Saint Sébastien, était lié à l'organisation du Festival international de cinéma de Saint Sébastien jusqu'au commence de sa restauration en 1999.<sup>76</sup> Le deuxième théâtre offrant les spectacles en basque est le *Théâtre Arriaga à Bilbao*. Il était construit en 1890 par Joaquín Rucoba et sa façade était inspirée par celle de l'Opéra de Paris. Ce théâtre porte son nom en faveur de compositeur Juan Crisóstomo Arriaga venant de Bilbao, qui était surnommé « Mozart espagnol » grâce à son talent et la composition de son premier opéra au l'âge de 13.<sup>77</sup>

Néanmoins, le théâtre basque est pratiqué aussi dans la partie française du Pays Basque. Il s'agit de Théâtre du Rideau Rouge à Biarritz, Théâtre Quintau à Anglet ou de Théâtre du Rivage à Saint Jean de Luz. Le théâtre basque est même supporté dans les petits établissements comme par exemple le Café-Théâtre La Luna Negra à Bayonne.

### 2.4.3 Bertsolarisme

Au Pays Basque, il existe aussi un type de l'art assez spécifique et traditionnel pour ce territoire. *Le bertsolarisme* est caractérisé comme un chant improvisé et rimé, plein d'ironie

---

<sup>74</sup> Jean-Baptiste Coyos. *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*. Paris : L'Harmattan, 2007. p. 233

<sup>75</sup> Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
<https://www.eke.eus/fr/culture-basque>

<sup>76</sup> Basque Country. *Victoria Eugenia theatre*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
<https://tourism.euskadi.eus/en/cultural-heritage/victoria-eugenia-theatre/aa30-12375/en/>

<sup>77</sup> Bilbao. *Museum and Theatres*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
<https://www.bilbaoturismo.net/BilbaoTurismo/en/teatros/arriaga-theatre>

et d'humour. Il s'agit de discours qui est chanté mais pas accompagné par la musique. *Les bertsolaris*, cela veut dire les personnes pratiquant ce type de chant, peuvent participer aux compétitions sous formes de joutes. Ces joutes sont très populaires, on y compte souvent plusieurs milliers de spectateurs qui font la partie assez importante car la production des bertsolaris est influencée par des réactions du public. Au niveau plus haut, les bertsolaris peuvent participer aux plusieurs championnats, soit dans la catégorie d'âge qui convient, soit dans la catégorie des thèmes. Par exemple, le Championnat general de bertsolaris 2017 a eu lieu à Baigorri et on y comptait huit bertsolaris participant dans la finale de cette compétition, chantant devant 14 600 spectateurs.<sup>78</sup>

Les bertsolaris utilisent plusieurs métriques, il s'agit par exemple de *zortziko handia et txikia* ou *hamarreko handia et txikia*. Le *zortziko* est le type de paradigme « formé de huit », mesuré à cinq temps. Il était couramment utilisé déjà au XIX<sup>e</sup> siècle, surtout par les compositeurs de la musique classique, dans les œuvres pour les pianos ou les orchestres. On distingue deux types de cette métrique. Le premier, *zortziko handia* (*long* en français), est composé de 8 vers longs. Le deuxième est appelé *zortziko txikia* (*court* en français) et il contient 8 vers courts.<sup>79</sup> Le *hamarreko* est le type de paradigme « formé de dix ». Il s'agit de la métrique moins utilisée. Le *hamarreko handia* contient 10 vers longs, dont chaque vers est composé de décasyllabes et d'octosyllabes, tandis que le *hamarreko txikia* contient 10 vers courts, formés de 6 ou 7 syllabes.<sup>80</sup>

Nombreux artistes emploient leurs propres paradigmes pour se différencier des autres. Néanmoins, les aspects plus importants, qui peuvent apporter la victoire aux bertsolaris, sont surtout le talent d'improviser, la capacité de coordiner la musique avec les paroles et bien sûr les rimes choisies par le bertsolari. En ce qui concerne le sujet, les bertsolaris chantent souvent de sujets d'actualité ou de sujets qui sont liés au lieu où les joutes se déroulent.<sup>81</sup>

---

<sup>78</sup> Bertsolari txapelketa nagusia. *Championnat general de bertsolaris 2017 – finale*. [En ligne], [Consulté le 21 mars 2020] <https://www.bertsozale.eus/fr/championnat-absolu-bertsolaris/presse/dossier-la-finale/>

<sup>79</sup> Ramón Zallo. *Les Basques, aujourd'hui*. Irun : Alberdania, 2006, p. 172

<sup>80</sup> Enrique Aramburu. *La lingua más Antigua de Europa*. Buenos Aires : Biblos, 2001, p. 74

<sup>81</sup> Bertsozale. *Qu'est-ce un bertso?* [En ligne], [Consulté le 21 mars 2020]

<https://www.bertsozale.eus/fr/bertsolarisme/quest-ce-un-bertso>

## 2.4.4 Littérature

Bien que la langue basque soit transmise plutôt à l'orale sous la forme des contes, la littérature basque est représentée aussi par nombreux œuvres. L'histoire de la littérature basque commence en 1545. Cette année est marquée par la parution du premier livre basque. Il s'agit d'un recueil de poésies écrit par le père Bernat Dechepare, curé de la paroisse de Saint Michel. Le deuxième grand évènement était lié à la traduction du Nouveau Testament. La personne responsable pour sa réalisation en 1571 était Joanes Leizarraga. Généralement, la littérature basque était orientée vers les buts de la religion jusqu'à la moitié du XX<sup>ème</sup> siècle.

Une autre période assez importante pour la littérature écrite en basque était le XVIII<sup>e</sup> siècle lié aux grammairiens, surtout à Manuel de Larramendi (1690 – 1766), auteur des grands travaux linguistiques. Néanmoins, le développement le plus grand de la production littéraire au Pays Basque a commencé dans la deuxième moitié du XX<sup>ème</sup> siècle.<sup>82</sup> Comme les auteurs très importants, on peut mentionner par exemple Jon Mirande (1925 - 1972) qui a traduit les œuvres d'Edgar Allan Poe ou de Nietzsche<sup>83</sup>, ou Gabriel Aresti (1933 – 1975) venant de la famille non-bascophone. Ce poète a étudié la langue basque lui-même et son œuvre *Harri eta Herri* est considéré comme le livre fondamental de la littérature basque moderne.<sup>84</sup>

Actuellement, on compte plus que 1500 livres qui sont parus chaque année. Les livres modernes à succès sont par exemple le roman *Obabakoak* écrit par Bernardo Atxaga, qui a été traduit en 19 langues et qui a obtenu le prix national de littérature en Espagne en 1989, ou le roman *100 % basque* pour lequel Itxaro Borda a été apprécié par le prix Euskadi (*Euskadi Literatura Sariak* en basque) en 2001.<sup>85</sup>

Ce qui est très important pour la littérature et pour l'évolution de la langue basque, c'est le prix Euskadi déjà mentionné. Il s'agit du prix littéraire existant depuis 1982, dont l'organisateur est le Gouvernement basque. On distingue plusieurs catégories dans lesquelles les auteurs peuvent participer. En 2019, les œuvres appréciés étaient les suivants :

---

<sup>82</sup> Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020] <https://eke.eus/fr/culture-basque>

<sup>83</sup> Discogs. *Jon Mirande*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020] <https://www.discogs.com/fr/artist/2312789-Jon-Mirande>

<sup>84</sup> Basque poetry. *My father's house*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020] <https://www.basquepoetry.eus/?i=poemak-en&b=1427>

<sup>85</sup> Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020] <https://eke.eus/fr/culture-basque>

- le roman *Neguko argiak*, écrit par Irati Elorrieta, dans la catégorie de la littérature en langue basque
- *Etxera bidean* de Xamar, dans la catégorie d'essai en langue basque
- le roman jeunesse *Korri, kuru, korri*, écrit par Patxi Zubizarreta, dans la catégorie de la littérature pour enfants en langue basque
- *Etsaiak, lagunak, ezkongaiak, maitaleak, senar – emazteak*, écrit par Alice Munro, dans la catégorie de la traduction littéraire en langue basque.<sup>86</sup>

---

<sup>86</sup> Bilketa. *Le prix Euskadi de littérature*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020]

<https://www.bilketa.eus/fr/bilketa/dernieres-infos>

### 3 QUESTIONNAIRE

La partie pratique de notre mémoire de master est formée d'un questionnaire. Nous avons décidé de l'envoyer aux plusieurs écoles différentes qui se trouvent dans la partie française du Pays Basque. Plus exactement, il s'agit des écoles maternelles, primaires ou élémentaires (cela veut dire des écoles maternelles et primaires en même temps) mais aussi des collèges, lycées et surtout des ikastolas, qui représentent le type d'école assez typique pour l'enseignement en basque. Il est vrai que les ikastolas utilisent souvent les méthodes très différentes pour l'éducation et que leur conviction d'enseigner les matières en basque n'a pas les mêmes raisons que celle des autres établissements scolaires. La majorité des écoles auxquelles nous nous sommes adressés, est située dans la région Pyrénées-Atlantiques à l'extrême sud-ouest de la France. Parmi les grandes villes de cette région, on peut classer par exemple Pau, Bayonne, Biarritz ou Anglet. Il faut mentionner qu'on compte plusieurs écoles se situant dans les villes plus petites, qui sont incluses dans notre recherche.

Au total, le questionnaire a été envoyé aux 654 écoles différentes. Malheureusement, le nombre des réponses obtenues est beaucoup influencé par la situation actuelle dans tout le monde. Il s'agit surtout de la fermeture totale de toutes les écoles en France à cause de la maladie Covid-19 causée par le coronavirus SARS-CoV-2, à l'origine venant de la Chine continentale. Actuellement, l'épidémie en France se trouve au stade n°3, ce qui marque que tous les lieux disponibles au public sont fermés, inclus les écoles, restaurants, théâtres ou les magasins etc. Les pharmacies et les magasins avec les produits alimentaires sont considérés comme l'exception. Il est interdit au public de sortir sauf les cas autorisés, assez importants, comme la visite chez le médecin, l'achat des produits alimentaires, l'achat des médicaments ou le déplacement au travail. L'enseignement se déroule majoritairement par l'intermédiaire de l'Internet, mais c'est vrai que les écoles ont beaucoup des affaires plus importantes à faire maintenant, alors elles n'ont pas répondu au questionnaire.

Comme nous avons envoyé le questionnaire par e-mail au nombre des écoles assez élevé pendant cette situation compliquée et désagréable, nous avons obtenu 34 réponses au total, ce qui représente un peu plus que 5 % du rendement des questionnaires. Toutes les adresses électroniques que nous avons utilisées sont publiées sur le site internet [www.ecolesprimaires.fr](http://www.ecolesprimaires.fr) ou [www.seaska.eus](http://www.seaska.eus).

Le questionnaire est orienté vers les méthodes et généralement vers le système d'enseignement en basque qui est utilisé aux écoles françaises. Il est composé de 10 questions,

dont certaines contiennent aussi les sous-questions pour préciser la réponse un peu plus. La première question est la plus importante parce qu'elle décide si l'école qui a répondu sera incluse dans notre recherche ou pas. Les écoles qui satisfont à la première question pouvaient continuer à répondre aux questions suivantes.

Généralement, on peut dire que les écoles ont décrit le système d'enseignement en basque dans leur établissement scolaire et les buts principaux de cet enseignement bilingue. Il s'agit surtout des méthodes appliquées pour l'éducation et aussi de la caractéristique de leur système d'éducation en basque du point de vue temporel. Elles ont parlé aussi des activités organisées par leur établissement d'enseignement pour la protection et pour la promotion de la langue basque. En plus, les établissements scolaires ont précisé la durée de leur activité en liaison avec l'enseignement en basque ou les matières qui sont enseignées dans cette langue. Nous analyserons les résultats obtenus plus précisément.

### **3.1 Question n°1**

*« Est-ce que votre établissement propose un cursus bilingue français – basque ? »*

La première question de notre questionnaire est la plus importante parce qu'elle décide si l'école, qui a répondu, sera incluse dans notre recherche ou pas. Au total, nous avons reçu 34 réponses, dont 56 % des écoles a répondu qu'elles offrent l'enseignement en basque. On compte 15 établissements scolaires, représentant 44 % des écoles auxquelles on s'est adressé, qui ne proposent pas l'enseignement bilingue français - basque. Les établissements d'enseignement inclus dans notre recherche sont les suivants :

- Azkaingo Ikastola (Ascain)
- Basabürüko Ikastola (Alos)
- Beskoitzeko Ikastola (Briscous)
- Donibaneko Ikastola (Saint Jean de Luz)
- École-Collège-Lycée Largenté (Bayonne)
- École élémentaire publique (Arnéguy)
- École élémentaire publique (Espès-Undurein)
- École élémentaire publique (Urepel)
- École maternelle des Arènes (Bayonne)
- École maternelle Jules Ferry (Bayonne)
- École primaire des Thermes Salins (Biarritz)

- École primaire publique (Ainhoa)
- École primaire publique (Ayherre)
- École RPI Amoba (Arraute-Charritte)
- École Sacré Cœur (Souraïde)
- École Saint Étienne (Espelette)
- École Sainte Marie (Cambo-les-Bains)
- École Saint-Michel (Ossès)
- Kimua Ikastola (Anglet)

On peut voir que les écoles participant dans notre recherche sont vraiment diverses, il y a des écoles maternelles, primaires, élémentaires mais aussi des ikastolas qui sont assez typiques pour l'enseignement en basque.

### **3.2 Question n°2**

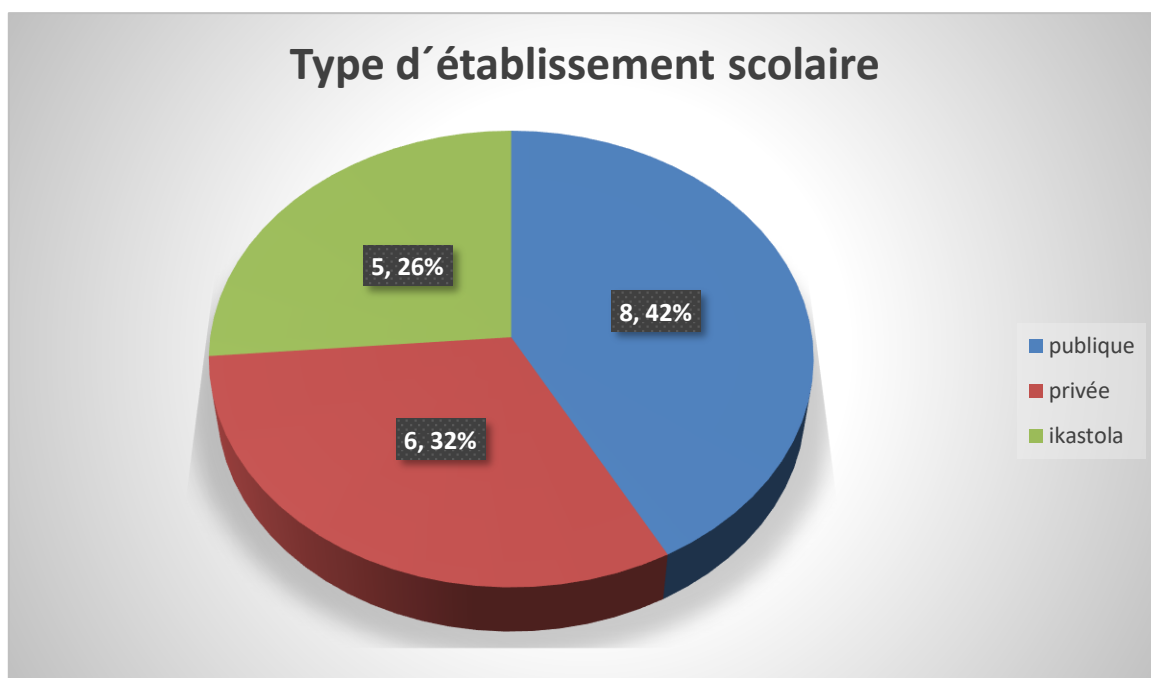
*« Quel est le type de votre établissement ? »*

La question suivante est orientée vers le type d'établissement scolaire et elle est divisé en deux sous-questions. Dans ce cas, les possibilités sont les suivantes :

- École maternelle / primaire / élémentaire / lycée / collège
- École publique / privée / ikastola

D'après les résultats obtenus, on peut dire que la majorité des écoles participant dans notre recherche est représentée par les écoles élémentaires, cela veut dire des écoles qui sont maternelles et primaires en même temps. On compte 58 % des établissements scolaires de ce type. Un peu plus qu'un cinquième des écoles représentent les écoles primaires, 16 % des établissements sondés sont les écoles maternelles et il y a une école qui est maternelle et primaire et qui, en même temps, fait partie d'un ensemble qui contient aussi le lycée et le collège.

En ce qui concerne la deuxième partie de la question n°2, on compte 26 % des écoles de type ikastola, qui est assez caractéristique pour l'enseignement en basque. Presque 42 % des écoles sondées sont les établissements publics et le reste (donc 32 %) représentent les écoles privées.



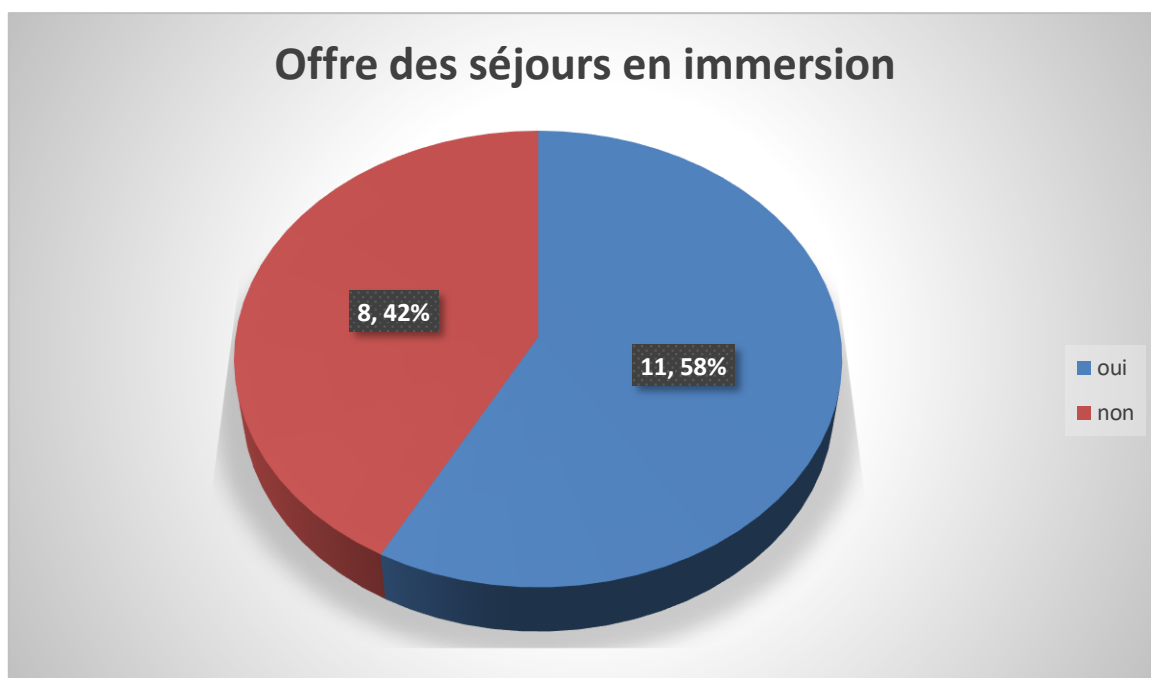
Graphique 8 - Type d'établissement scolaire

### 3.3 Question n°3

« *Est-ce que votre établissement offre des séjours en immersion ?* »

La troisième question de notre questionnaire, envoyé aux écoles françaises, concerne les séjours en immersion. Là, les établissements scolaires ont répondu le plus souvent soit *oui*, soit *non*. Mais il y a aussi certaines écoles qui ont précisé la réponse encore plus.





Graphique 9 - Offre des séjours en immersion

Généralement, on compte 58 % des établissements d'enseignement qui offrent les séjours en immersion. Le reste, donc 42 %, ne propose aucun séjour de ce type. Le plus souvent, ce sont les écoles élémentaires qui offrent les séjours en immersion. Généralement, ce type de séjour organisé par les écoles participant dans notre recherche, dure environ 3 jours. Par exemple, l'École publique élémentaire à Urepel organise le séjour régulièrement chaque année pour tous les élèves, plus exactement à la fin de l'année scolaire. Au contraire, dans le cas d'École RPI Amoba à Arraute-Charritte, l'organisation des séjours en immersion dépend du volontariat de l'enseignant et se déroule seulement pendant la scolarité primaire. L'École primaire Thermes Salins, située à Biarritz, considère comme les séjours en immersion les petites et moyennes sections sur le temps scolaire. À Bayonne, l'École Largenté organise les séjours en immersion en collaboration avec l'association Uda Leku qui joue le rôle principal en ce qui concerne les loisirs éducatifs en langue basque au Pays Basque nord depuis 1983. Dans le cas des ikastolas, ces écoles ne pratiquent pas les séjours en immersion parce que, d'après Maddi Zubeldia (directrice de l'Ikastola Azkaingo) les élèves « vivent en immersion en basque au quotidien ».

### **3.4 Question n°4**

*« Pourriez-vous caractériser le modèle utilisé pour l'éducation en basque ? »*

La question n°4 est la plus ample parce qu'elle est divisée en quatre sous-questions. Toutes les parties de cette question sont liées au système d'enseignement bilingue utilisé aux écoles françaises offrant ce type d'éducation. Les résultats obtenus sont précisés ci-dessous.

#### **3.4.1 Sous-question A**

*« Est-ce que les cours en basques sont obligatoires ? »*

Avant la distribution de notre questionnaire, la problématique de l'obligation liée à l'enseignement en basque était très intéressante pour nous. La majorité écrasante des écoles sondées a répondu que les cours enseignés en basque ne sont pas considérés comme obligatoires. Cette réponse nous a été donnée par 84 % des établissements scolaires. Le plus souvent, ce sont les parents des élèves qui choisissent si leur enfant suivra un cursus unilingue en français ou un cursus bilingue basque – français. Pour être plus concret, à l'École Sacré Cœur à Souraïde, les cours en basque ne sont pas obligatoires, mais sont fortement conseillés. Au contraire, le système utilisé à l'École publique d'Arnéguy est encore plus spécifique. L'éducation en basque est proposée aux parents, ils peuvent le refuser mais ils peuvent aussi décider de sortir leur enfant du cursus basque n'importe quand. D'après Claire Dubecq, qui nous a envoyé les réponses pour cette école, les situations quand les élèves sortent du cours pendant leurs études, représentent le plus grand problème de ce type d'enseignement bilingue. Néanmoins, elle ajoute que ces situations sont très rares.

#### **3.4.2 Sous-question B**

*« Quel est le temps alloué chaque semaine au cours en basque ? »*

La question suivante est orientée vers le temps qui est consacré aux cours enseignés en basque. Les réponses sont très différentes, en fait, on peut dire que chaque établissement

scolaire utilise un modèle d'enseignement propre. Néanmoins, plusieurs écoles suivent le système où l'enseignement en maternelle est pratiqué de 100 % en basque (cela veut dire 24 h par semaine) et les élèves à l'âge entre 6 et 10 ans (jusqu'au CE2) fréquentent l'éducation dont la moitié est enseignée en basque et la moitié en français. Ce modèle correspond au 12 h par semaine en basque et 12 h en français. Ce modèle est utilisé par 42 % des écoles sondées.

L'École Largenté à Bayonne offre 13 h enseignées en basque pour l'école primaire, 7 h en basque au collège et 3 h au lycée. L'École élémentaire à Espès-Undurein utilise le système assez original, tous les mardis et vendredis sont enseignés en basque, tous les lundis et jeudis sont enseignés en français. La situation est très intéressante aussi dans le cas des ikastolas. Basabürüko Ikastola propose 100 % de temps en basque en maternelle, 21 h en basque pour CE1 et 16 h enseignées en basque pour CM1 et CM2. L'Ikastola Donibaneko offre le même nombre des heures enseignées en basque pour CE1 comme Basabürüko, mais on compte 18 h en basque pour CE2 et 15 h par semaine pour les cycles moyennes. En comparaison avec l'Ikastola Donibaneko, l'Ikastola Kimua se différencie seulement dans la répartition des heures aux cycles moyennes. Dans ce cas, il s'agit de 16 h enseignées en basque. Les autres ikastolas, cela veut dire l'Ikastola Beskoitzeko et l'Ikastola Azkaingo, proposent toute l'éducation en basque, sauf les cours de français qui sont intégrés petit à petit à partir du CE1.

*Cependant, peut-être est-il important de spécifier que si ce modèle fonctionne, c'est qu'il prend en compte le fait que l'euskara soit langue minorisée en Pays Basque français. Il faut donc compenser ce déséquilibre par un renforcement de l'enseignement de l'euskara, tout en garantissant l'apprentissage de la langue française. Il est illusoire de penser qu'un enseignement 50 % de chaque langue mène au bilinguisme, par le fait que la langue dominante est le français. Notre système a fait ses preuves depuis cinquante ans.*

*Azkaingo Ikastola, Maddi Zubeldia, directrice*

Il est vrai que les ikastolas utilisent souvent le modèle d'enseignement en basque assez différent. La directrice de l'Ikastola Azkaingo nous explique que le français possède toujours de la position de la langue dominante dans la partie française du PB et que l'enseignement se déroulant de la moitié en français et de la moitié en basque n'est pas suffisant pour devenir parfaitement bilingue. C'est la raison principale pourquoi les ikastolas appliquent plutôt l'enseignement qui se déroule entièrement en basque, sauf le français qui est appris en tant que langue.

### 3.4.3 Sous-question C

*« Quelles sont les matières enseignées en basque ? »*

Dans la sous-question suivante, nous nous sommes intéressés aux matières dont l'enseignement se déroule en basque. Dans le cas des ikastolas, les réponses sont claires, tout est enseigné en basque, sauf le français. En ce qui concerne les autres types d'écoles, la majorité des établissements scolaires pratique le système de la répartition en deux mêmes parties. Cela veut dire que toutes les matières sont enseignées en français aussi bien qu'en basque. Le plus souvent, il s'agit des mathématiques, histoire, géographie, sciences, arts ou EPS (éducation physique et sportive). D'après les résultats obtenus, l'École RPI Amoba à Arraute-Charrritte a modifié ce système un peu. Normalement, l'enseignement de toutes les matières doit se dérouler en basque et aussi en français, mais la situation réelle est un peu différente. Il s'agit plutôt des mathématiques dont l'enseignement est en basque, tandis que le travail de la maîtrise de la langue et quelques autres matières sont enseignées en français. Dans le cas de l'École publique d'Arnéguy, la répartition des matières entre le français et le basque est à la libre appréciation de l'équipe pédagogique.

### 3.4.4 Sous-question D

*« Est-ce que l'éducation en français prend plus temps que celle en basque ? »*

Les réponses aux questions précédentes ont influencé beaucoup le résultat de la question liée au rapport entre l'enseignement en basque et en français. Dans le cas, où les écoles utilisent le modèle d'éducation basé sur la répartition en deux mêmes parties (la moitié en basque et la moitié en français), il est évident que l'éducation en français ne dépasse pas celle en basque. Seulement deux écoles ont répondu que l'enseignement se déroulant en français prend plus temps que l'enseignement en basque. La réponse de l'École RPI Amoba n'est pas claire parce que l'éducation est pratiquée dans tous les deux langues, mais le temps périscolaire (récréation, cantine etc.) se fait en français à cause du manque de personnel bascophone. En fait, il faut constater que dans ce cas, la place du français est plus importante par rapport au basque.

### 3.5 Question n°5

« *Est-il nécessaire d'avoir des prérequis de basque pour étudier dans votre établissement ?* »

La cinquième question de notre recherche est focalisée sur les prérequis de basque possibles ou nécessaires pour pouvoir commencer à étudier aux établissements scolaires sondés. Dans ce cas, les réponses sont faciles et les résultats sont un peu prévisibles. Presque toutes les écoles ne demandent pas les prérequis de la langue basque avant de commencer à étudier là. Il s'agit de 95 % des établissements sondés. Néanmoins, certaines écoles parlent de la difficulté possible, surtout à cause de la connaissance de la langue très petite ou aucune aux écoles primaires. Mais d'après les directeurs de ces écoles, la motivation des élèves non-bascophones peut sauver cette situation un peu compliquée. Seulement une école demande que les élèves aient au moins la connaissance de base de la langue basque. On parle de l'École Largenté à Bayonne qui contient aussi le lycée et le collège. Il faut mentionner que la connaissance de la langue est obligatoire seulement pour les études se déroulant au lycée et au collège, pas à la maternelle ni au primaire. En ce qui concerne les écoles primaires, certains établissements d'enseignement sont en RPI (regroupement pédagogique intercommunal) avec les écoles maternelles qui offrent l'éducation en basque, alors la connaissance de la langue basque est assurée de leur part. L'École publique d'Ainhoa est une exception. D'après un de ses enseignants, Xalbat Galant, « l'apprentissage du basque à partir du CE1 est tardive », alors dans ce cas, les élèves suivent un cursus unilingue en français.

*Absolument pas. Tous les enfants sont les bienvenus, quelque soit leur origine, leur milieu social et leur langue maternelle.*

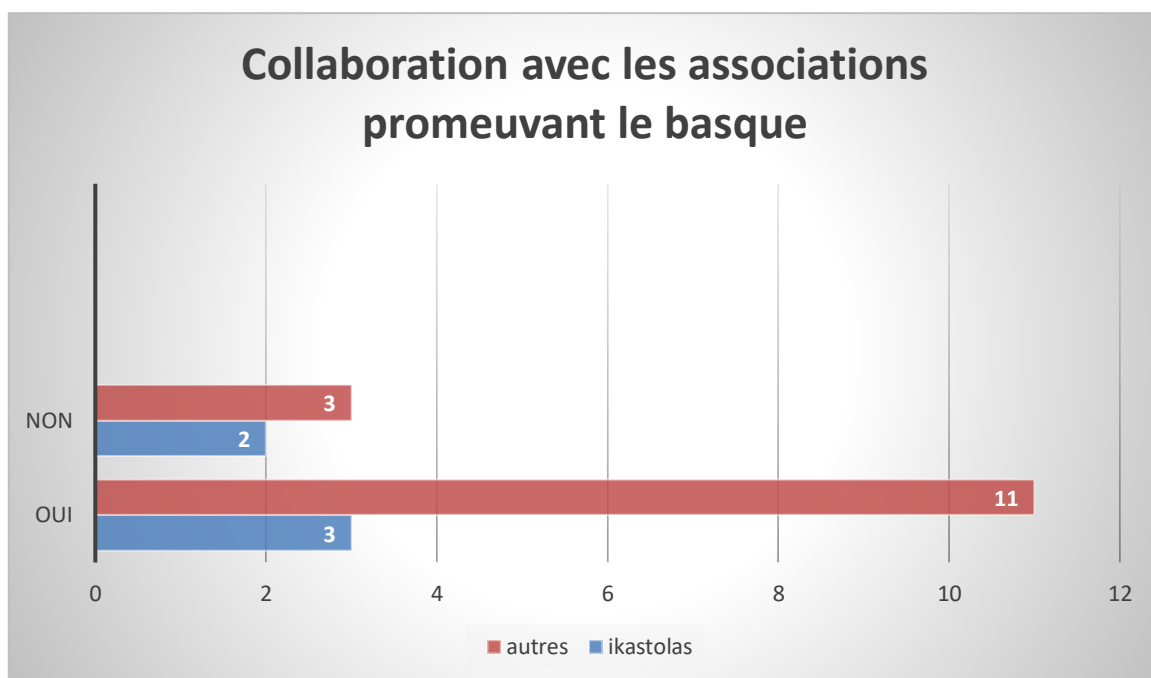
*Azkaingo Ikastola, Maddi Zubeldia, directrice*

D'après la réponse de Maddi Zubeldia, directrice de l'Ikastola Azkaingo, on peut voir que les écoles et les enseignants sont vraiment ouverts à tout le monde et que la diffusion et le développement de la langue basque est assez important pour eux.

### 3.6 Question n°6

*« Est-ce que votre établissement a des partenariats avec des associations qui promeuvent le basque et son utilisation ? (BigaBai, Ikas-Bi, Erakasleak, Euskal Haziak ou Euskara Geroan) »*

D'après les résultats obtenus, on peut constater que la majorité des établissements d'enseignement, représentée par 14 écoles sur 19, collabore d'une certaine façon avec les associations dont le but principal est la promotion ou le développement de la langue basque. Il s'agit des associations qui s'occupent aussi du suivi de l'enseignement en basque et qui organisent souvent les événements culturels ou sportifs liés à la langue basque. Presque 27 % des écoles sondées ont indiqué la collaboration avec Euskal Hazial, l'association regroupant les parents, enseignants et chefs d'établissements de l'enseignement catholique. Cette association organise souvent les camps d'hiver ou d'été, semaines du théâtre, concertes ou les randonnées. Parmi les autres associations indiquées dans les réponses obtenues, on peut classer l'association Ikas-Bi connue par exemple pour l'édition de manuels scolaires, l'association Erakasleak ou l'OPLB qui, entre autres, support l'organisation de l'enquête sociolinguistique quinquennale du Pays Basque. Par exemple, la directrice de l'École RPI Amoba à Arraute-Charritte, Jenofa Bacho, invite chaque année les représentants de l'association BigaBai et Ikas-Bi. Au début de l'année scolaire, ils viennent se présenter et ils distribuent des dépliants informatifs aux élèves et leurs familles. En ce qui concerne les associations Erakasleak et Euskara Geroan, les enseignants de l'école sont en relation avec eux sur la base du volontariat. Cette école utilise aussi la documentation pédagogique d'Ikas-Bi. Au contraire, l'École Thermes Salins à Biarritz collabore plutôt avec les associations culturelles locales et profite du service de la langue basque offert par la mairie de leur ville.



Graphique 10 - Collaboration avec les associations promeuvent le basque

En ce qui concerne les ikastolas, la situation est un peu différente parce que les écoles de ce type font partie de la fédération SEASKA. Donc, les ikastolas sont souvent en lien avec cette fédération. Parmi les établissements sondés, on compte 3 sur 5 ikastolas qui ont confirmé leur lien avec SEASKA. L'Ikastola Donibaneko a ajouté les relations avec BigaBai, Euskal Haziak, OPLB, AEK (école offrant des cours du soir de la langue basque pour les adultes), et l'Institut Supérieur des Langues de la République Française qui protège les langues minoritaires parlées en France. L'Ikastola Azkaingo est en plus en relation avec Ikastolen Konfederakuntza, qui est une fédération de toutes les ikastolas, dans tout le territoire du PB, qu'elles se trouvent dans l'État français ou espagnol. Cet ikastola collabore encore avec le centre de vacances et loisirs en basque appelé Uda Leku et aussi avec Bertsolari elkarte, l'association des bertsolaris.

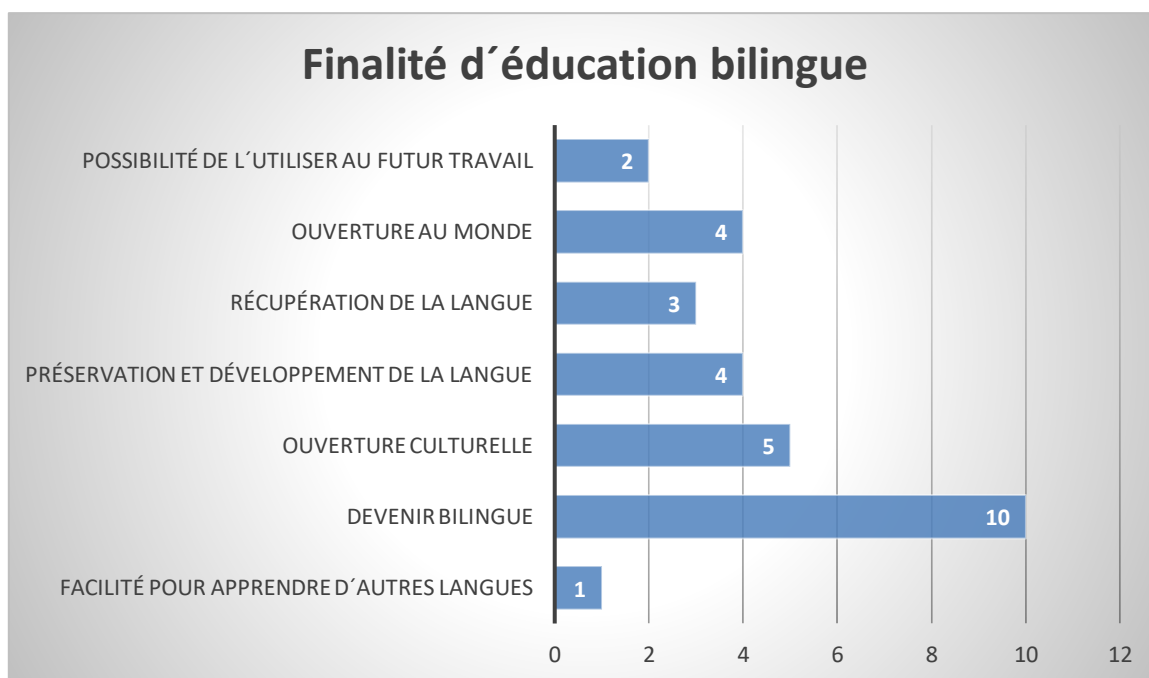
D'après les résultats de notre recherche, il y a 5 établissements scolaires qui ne collaborent avec aucune association de ce type. Une de ces écoles est au moins en contact avec l'association Ikas-Bi et dispose de la possibilité de faire circuler les documents publiés par Ikas-Bi.

### 3.7 Question n°7

*« Pour votre établissement, quel est la finalité en proposant aux élèves une éducation bilingue ? »*

La septième question de notre questionnaire concerne la finalité désirée des écoles sondées ou leurs buts principaux pour lesquels elles proposent l'enseignement bilingue. Les établissements d'enseignement ont indiqué nombreuses raisons mais le plus souvent, ils veulent que leurs élèves deviennent parfaitement bilingues. C'est la finalité principale de 10 sur 19 écoles auxquelles nous nous sommes adressés. La deuxième réponse la plus fréquente est l'ouverture culturelle et, en généralement, l'ouverture au monde et aux autres. Parmi les autres buts principaux, on peut classer encore la préservation et le développement de la langue basque ou la récupération du basque, considéré comme la langue ancestrale. Deux écoles espèrent que la connaissance parfaite de la langue basque puisse offrir aux élèves un travail de différenciation. Les finalités peu mentionnées sont par exemple la facilité pour apprendre d'autres langues, le maintien d'un patrimoine culturel ou les facilités pour la réflexion métacognitive. Certains établissements scolaires veulent tout simplement transmettre la langue et la culture basque, susciter son envie auprès d'autres personnes. Ils désirent aussi que leurs élèves aimaient communiquer en basque ou qu'ils utilisaient cette langue hors de l'école. En ce qui concerne les ikastolas, le but principal est de compenser la perte que la culture basque a subie pendant des siècles. C'est aussi la raison principale pourquoi les ikastolas pratiquent l'enseignement entièrement en basque.





Graphique 11 - Finalité d'éducation bilingue

Bien que la finalité principale de la majorité des établissements scolaires soit la même, donc devenir bilingue, chaque école utilise les méthodes différentes. Spécialement, les enseignants des ikastolas sont persuadés que l'enseignement de la moitié en français et de la moitié en basque n'est pas suffisant et qu'il faut compenser la position assez forte et préférentielle de la langue française par l'application de l'éducation entièrement en basque. Le directeur d'Ikastola Beskoitzeko peut affirmer cette hypothèse en vertu des expériences personnelles.

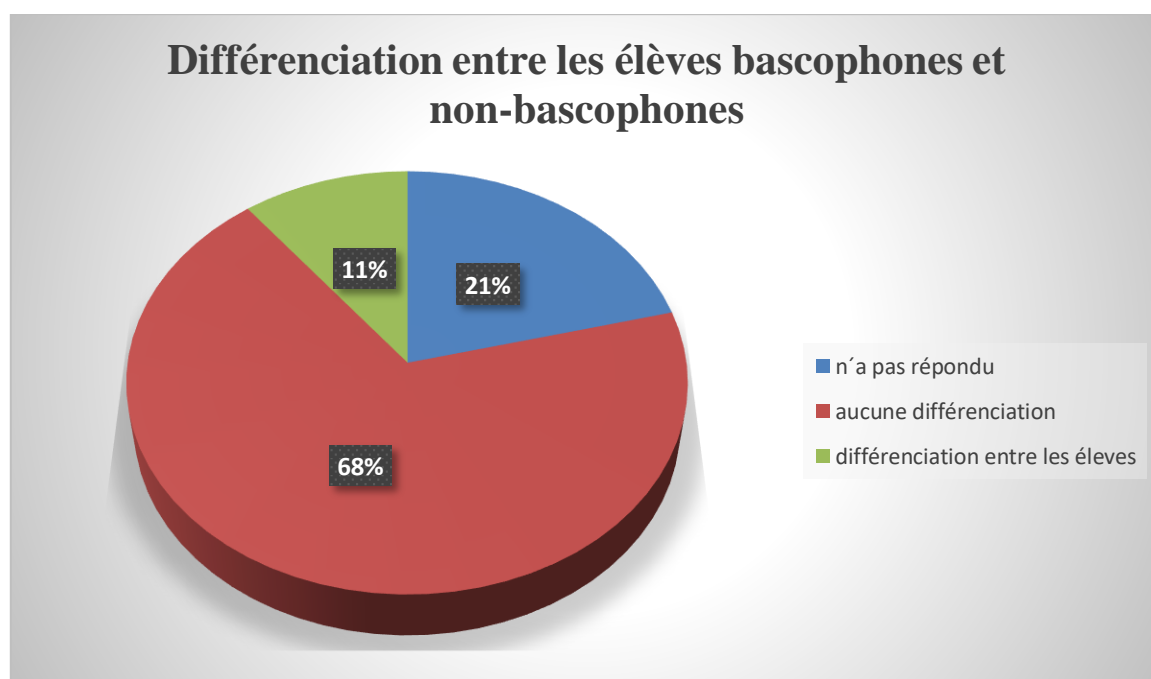
*Nous proposons l'immersion pour permettre aux élèves de devenir parfaitement bilingue. Étant moi-même passé le cursus Ikas-Bi (école publique bilingue), je peux affirmer qu'à l'heure actuelle seules les ikastolas peuvent prétendre offrir aux élèves la possibilité de maîtriser parfaitement la langue basque à la fin du cursus. Les élèves terminent donc leur cursus scolaire en étant parfaitement bilingues.*

*Beskoitzeko Ikastola, directeur*

### 3.8 Question n°8

« *Est-ce que votre école différencie les élèves avec des prérequis basques des autres élèves ?* »

La question n°8 de notre questionnaire est orientée vers la problématique de certaine différenciation des élèves sans ou avec prérequis de la langue basque. Plus que 68 % des écoles sondées ont indiqué qu'elle ne font aucune différenciation entre les élèves qui viennent des familles bascophones et les élèves qui n'ont aucune connaissance de la langue basque en entrant à l'école. Généralement, on peut dire que tous les élèves, qui sont inscrit en section bilingue, suivent un parcours identique. Deux écoles différencient ces deux groupes des élèves, quatre établissements d'enseignement ne comprennent pas la question ou n'ont pas répondu.



Graphique 12 - Différenciation entre les élèves bascophones et non-bascophones

Par exemple, le directeur de l'École RPI Amoba a ajouté qu'il n'est pas possible de différencier les élèves parce que la majorité écrasante, venant des familles non-bascophones, dispose d'un niveau faible en basque. Certaines écoles considèrent l'inscription des élèves non-bascophones dans le cours bilingue comme l'avantage pour leur établissement scolaire.

*Nos écoles ne différencient personne, à l'inverse c'est une richesse d'avoir des élèves de divers horizons, cela nous permet de nous enrichir tous ensemble.*

*Donibaneko Ikastola, Peio Etxeleku, directeur*

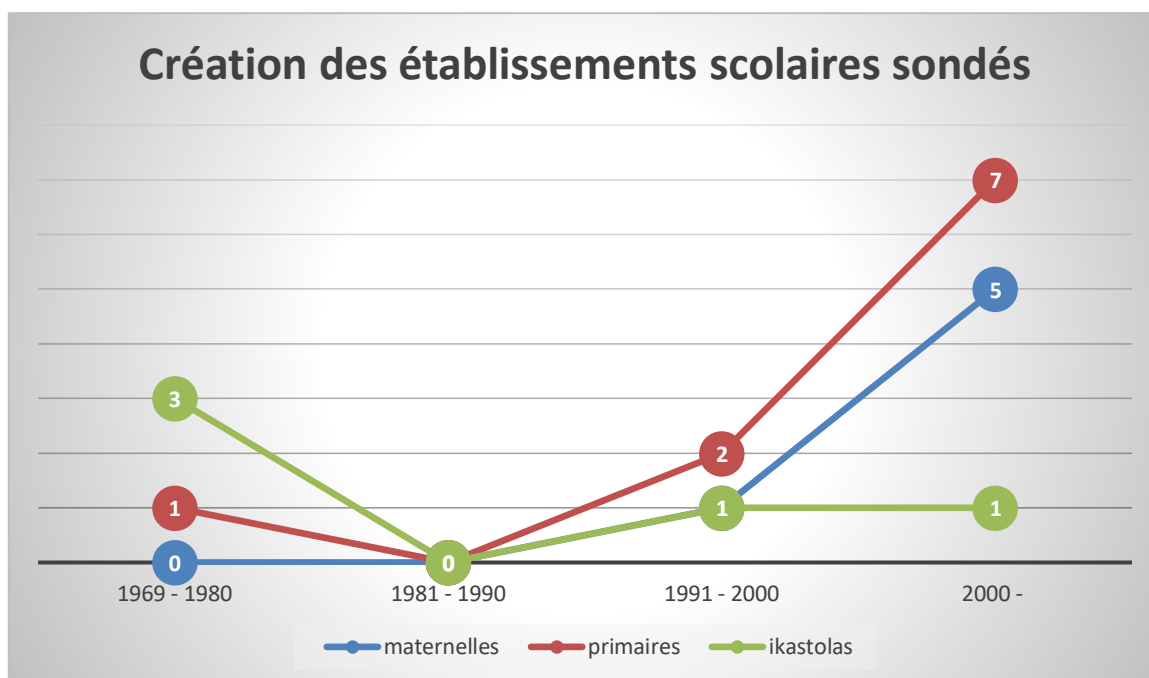
D'après Peio Etxeleku, directeur de Donibaneko Ikastola à Saint Jean de Luz, ce l'esprit de mixité des élèves peut être utile et profitable pour l'école, il peut aider avec l'amélioration de l'enseignement bilingue et il peut aussi apporter la qualité d'éducation de niveau plus haut. Au contraire, l'École publique d'Ainhoa fait la différenciation uniquement pédagogique, cela veut dire qu'elle préfère les enseignants ayant la langue basque comme maternelle.

### **3.9 Question n°9**

*« Depuis quelle année votre établissement propose-t-il un enseignement en basque ? »*

La question suivante se concentre sur la durée de l'activité des écoles sondées. Autrement dit, nous nous sommes intéressés à la date de création de chaque établissement scolaire ou à l'année dans laquelle chaque école a commencé à enseigner en basque.

En ce qui concerne les écoles maternelles qui ont participé dans notre recherche, tous les établissements de ce type ont commencé avec leur activité en basque après l'année 2000. En plus, on compte deux écoles maternelles dont l'enseignement en basque date de l'année dernière, donc 2019.



Graphique 13 - Création des établissements scolaires sondés

Concernant les écoles primaires et élémentaires, la tendance d’enseigner les élèves en basque est aussi relativement nouvelle, toutes les écoles de ce type ont commencé après l’année 2000, alors la situation est la même que celle des écoles maternelles.

Dans le cas où on parle des ikastolas, la majorité écrasante des écoles pratiquant l’enseignement entièrement en basque a été fondée entre les années 1970 et 1980. Parmi les ikastolas participant dans notre recherche, il y a l’Ikastola Beskoitzeko dont la création date de 2013 mais aussi l’Ikastola Donibaneko qui va fêter ses 50 ans cet année.

Généralement, on peut affirmer que les origines de la tendance de proposer l’enseignement en basque soit total, soit partiel, est liée plutôt aux ikastolas dont la création a commencé en 1969 et dont le développement continue par l’ouverture d’une nouvelle ikastola chaque année. Néanmoins, dans les dernières années, beaucoup des écoles élémentaires ont introduit l’enseignement bilingue aussi. Le plus souvent, il s’agit premièrement de l’introduction de cet enseignement aux écoles primaires et après quelques années de l’introduction aux écoles maternelles. Il faut mentionner que dans le cas des écoles maternelles, on parle de l’enseignement en immersion. Par exemple, l’École publique d’Ainhoa a ouvert la classe en immersion en basque en septembre 2019 pour la première fois. Un de ses enseignants, Xalbat Galant, a ajouté qu’il s’agit d’une expérimentation sur 3 ans.

### 3.10 Question n°10

*« Quelles sont les activités principales organisées autour de cet enseignement en basque ? »*

La dernière question faisant partie de notre questionnaire est focalisée sur les activités principales qui sont organisées par les établissements d'enseignement en basque. Plus exactement, nous nous sommes intéressés aux activités qui ont pour but de protéger et de développer la langue basque ou de diffuser son utilisation.

Parmi les réponses les plus indiquées, on peut classer l'organisation (ou au moins la participation) aux évènements culturels, comme par exemple les carnivals ou les fêtes de l'école. Les élèves des établissements d'enseignement bilingue participent aussi aux évènements culturels au sein du village ou aux évènements en lien avec les autres écoles bilingues, cela veut dire les rencontres avec les autres élèves fréquentant les études bilingues. Une autre activité indiquée par les écoles est la pratique des chants traditionnels et des danses traditionnelles. Beaucoup des établissements d'enseignement en basque pratiquent aussi les activités sportives en lien avec le réseau Euskal Haziak ou en lien avec la fédération SEASKA qui est liée aux ikastolas. Nombreuses écoles organisent les spectacles théâtraux se déroulant en basque ou les projets spécifiques. Les activités moins indiquées sont par exemple la publication des articles de journaux en basque, le bertsolarisme (qui est le type de chant improvisé, typique pour la culture basque) ou le jeu de balle, inspiré par le jeu de paume au XVII<sup>e</sup> siècle, qui s'appelle la pelote.



Graphique 14 - Activités organisées par les écoles pour la promotion et le développement de la langue basque

Certaines écoles intègrent dans l'éducation aussi des intervenants bascophones. On compte aussi plusieurs établissements scolaires qui organisent ou participent par exemple à l'Olentzero, cela veut dire la fête du solstice d'hiver, à l'Ihauteri, un des carnivals très connus, à l'Euskararen eguna, qui marque la Journée internationale de l'euskara, se déroulant chaque année le 3 décembre, ou à la grande fête Herri Urrats organisée depuis 1984, qui rassemble toutes les ikastolas autour du lac de Saint-Pée-sur-Nivelle.



Image 6 - Affiche invitant à la Journée internationale de la langue basque<sup>87</sup>

L'Ikastola Donibaneko s'intéresse aussi à l'histoire du Pays Basque ou à la mythologie basque. Ce qui est très intéressant, ce sont les activités organisées par l'École élémentaire à Urepel. Chaque année, cette école élabore un projet de classe d'Éducation Artistique et Culturelle avec un intervenant bascophone. Actuellement, en 2020, les élèves et les enseignants de cet école travaillent l'œuvre d'une écrivain basque native de la vallée des Aldudes qui a publié des histoires, des articles de presse ou des poésies en langue basque à destination des enfants. Ils ont fait intervenir pour cela un professeur de théâtre bascophone et d'après la directrice, ce projet a donné lieu à une représentation pour les familles en basque, bien entendu. Les projets spécifiques sont typiques aussi pour l'École maternelle des Arènes qui est située à Bayonne. Cette année, ils travaillent le projet autour du chant avec enregistrement d'un CD par les élèves.

Généralement, on peut dire que chaque école offrant l'enseignement en basque total ou partiel, organise les activités diverses pour permettre aux élèves de progresser dans la langue.

<sup>87</sup> Mintzalasai. *Journée internationale de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 28 mars 2020]

[https://mintzalasai.eus/fr/actu/actu\\_euskara/2661-euskararen\\_nazioarteko\\_eguna](https://mintzalasai.eus/fr/actu/actu_euskara/2661-euskararen_nazioarteko_eguna)

## CONCLUSION

Le basque, une des langues plus anciennes en Europe, est une langue assez spécifique et différente de toutes les autres. Cette langue appartenant à la famille des langues isolées est parlée dans un territoire appelé Pays Basque. Il s'agit d'un ensemble géographique se trouvant partiellement en Espagne et partiellement en France. La langue basque possède d'un statut juridique différent dans chaque pays. En Espagne, elle est considérée comme la langue co-officielle avec l'espagnol, tandis qu'en France, il s'agit d'une langue minoritaire sans aucun statut juridique. Néanmoins, l'histoire de la langue basque est très longue et compliquée. Généralement, la culture basque a subi les pertes assez grandes pendant les siècles et c'est la raison principale pourquoi nombreux enseignants travaillant aux écoles françaises ont décidé de commencer à enseigner en basque.

Les débuts du plus grand développement de l'enseignement en basque sont fixés surtout à la création des ikastolas, en 1969. Il s'agit de type des écoles caractéristique pour l'enseignement en basque. La majorité de ces écoles applique les méthodes de l'éducation totalement différentes de celles qui sont utilisées aux autres types des écoles. Les enseignants exerçant leur travail aux ikastolas sont souvent persuadés que la position du français est si dominante et si préférentielle au Pays Basque, qu'il faut pratiquer l'éducation entièrement en basque. D'après eux, l'enseignement bilingue, se déroulant de la moitié en basque et de la moitié en français, n'est pas suffisant et il faut compenser ce déséquilibre. Cependant, l'éducation en basque est apparue aussi aux autres types des écoles, surtout aux écoles maternelles et primaires en France. À l'aide de questionnaire qui était envoyé aux plusieurs écoles, le plus souvent situées dans le région Pyrénées-Atlantiques, nous pouvons analyser le système de l'enseignement en basque, utilisé aux écoles différentes, plus en détail. Nous nous sommes concentrés surtout à la répartition de l'éducation entre le français et le basque du point de vue temporel, mais aussi au fait si l'enseignement en basque est obligatoire ou pas. D'après les résultats obtenus, on peut constater que l'éducation se déroulant en basque n'est pas obligatoire, sauf quelques exceptions. En ce qui concerne la répartition d'éducation entre les deux langues, elle est spécifique dans chaque établissement scolaire. Néanmoins, le plus souvent, l'enseignement aux écoles maternelles est de 100 % en basque. Concernant les écoles primaires et les collèges, le nombre des heures consacrées à la langue basque baisse à cause de l'éducation en français qui est intégrée par degrés. Les écoles ont précisé aussi quelles matières sont enseignées en basque et lesquelles en français. Le modèle utilisé à la majorité



des écoles est celui de la répartition en deux mêmes parties. Cela veut dire que toutes les matières sont enseignées en basque aussi bien qu'en français. Cependant, on compte aussi certaines exceptions qui ont décidé de consacrer deux jours entiers par semaine à la langue basque et deux jours au français. Au contraire, l'enseignement aux ikastolas se déroule entièrement en basque.

Entre autres, le questionnaire nous a permis d'analyser les activités organisées par les établissements d'enseignement sondés. Nombreuses écoles organisent les événements culturels ou sportifs, soit en lien avec les autres écoles offrant l'enseignement bilingue, soit en lien avec les associations protégeant la langue basque (par exemple Euskal Haziak). Les élèves participent souvent aux carnivals ou aux fêtes de l'école, ils pratiquent aussi les chants et les danses traditionnelles. En ce qui concerne l'activité des enseignants ou des parents des élèves fréquentant les études bilingues, ils sont souvent les membres d'une des associations qui s'occupe de la promotion et du développement de la langue basque.

Concernant la finalité de l'enseignement bilingue de chaque établissement scolaire, il s'agit le plus souvent de la possibilité de devenir bilingue ou de l'ouverture culturelle, mais aussi de la facilité pour apprendre des autres langues ou la possibilité d'utiliser la langue basque dans son futur métier.

Généralement, on peut constater que la langue basque est un peu défavorisée en comparaison avec le français (et aussi en comparaison avec la situation de la langue basque en Espagne, où elle possède d'un statut juridique co-officiel). Néanmoins, elle est fréquemment utilisée et enseignée aux écoles et on peut voir que le basque joue un rôle assez important dans la vie de la population bascophone qui s'intéresse beaucoup à son développement.

## **LISTE DES ABREVIATIONS**

CAB	Communauté autonome basque
CE	cycle élémentaire
CFN	Communauté forale de Navarre
CM	cycle moyen
EIT	Euskal Irrati Telebista
ETB	Euskal Telebista
OPLB	Office Public de la langue basque
PB	Pays Basque
PBN	Pays Basque Nord
PBS	Pays Basque Sud
RPI	regroupement pédagogique intercommunal

## RESUME

Tato diplomová práce se zabývá aktuální situací baskického jazyka ve Francii, především v oblasti školství a médií. Je rozdělena do tří kapitol. První kapitola teoretické části se soustředí na prezentaci baskického jazyka a území, kde je používán. Představuje zeměpisnou situaci Baskicka, statut tohoto jazyka ve Francii a také mnohé organizace, které se zabývají ochranou a šířením baskičtiny.

Druhá část této diplomové práce se věnuje systému výuky v baskickém jazyce, který je používán na vybraných francouzských školách. Popisuje různé typy škol, které nabízejí bilingvní výuku (ve francouzštině a baskičtině) a nejčastější metody, jež tyto školy pro výuku uplatňují. Tato kapitola hovoří detailněji také o organizacích, jejichž hlavním cílem je šíření baskického jazyka a podpora jeho výuky. Členy těchto organizací jsou velmi často vyučující baskičtiny a také rodiče žáků, kteří tuto výuku absolvují. Dalším tématem druhé kapitoly je situace baskického jazyka v médiích (konkrétněji se jedná o televizi, rozhlas, noviny a internet) a baskická kultura. Jak situace jazyka v oblasti školství, tak situace v oblasti médií je odlišná ve Francii i ve Španělsku, proto tato kapitola obsahuje i drobné srovnání pozice baskičtiny v obou těchto státech.

Poslední kapitola představuje část praktickou. Ta byla vytvořena na základě dotazníku o 10 otázkách, jenž byl poslán na více než 650 francouzských škol, převážně z regionu Pyrénées-Atlantiques. Přestože návratnost dotazníku byla poměrně malá z důvodu uzavření francouzských škol v důsledku výskytu koronaviru po celém světě, dotazníkového šetření se zúčastnilo 19 různých škol. Tyto školy nás detailněji seznámily s metodami používanými pro bilingvní výuku, s časovým rozdělením výuky mezi jazyk baskický a francouzský, ale také s hlavním důvodem, proč bilingvní výuku vůbec nabízejí. Mimo jiné školy uváděly také různorodé aktivity a akce podporující výuku a šíření baskičtiny, které organizují nebo na kterých se jejich žáci podílejí.

## BIBLIOGRAPHIE

Aramburu, Enrique. *La lingua más Antigua de Europa*. Buenos Aires : Biblos, 2001. ISBN 950-786-291-9

Clairis, Christos; Costaouec, Denis et Coyos, Jean-Baptiste (eds.). *Langues et cultures régionales de France*. Paris : L'Harmattan, 1999, ISBN 2-7384-8717-3

Coyos, Jean-Baptiste. *Le basque. Histoire sociale des langues de France*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2013. ISBN 978-2-7535-2723-2

Coyos, Jean-Baptiste. *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*. Paris : L'Harmattan, 2007. ISBN 978-2-296-03767-0

Kadlec, Jaromír. *Baskičtina na školách ve Španělsku a ve Francii*. Olomouc, 2019.

Rodgers, Eamonn. *Encyclopedia of contemporary Spanish culture*. London : Routledge, 1999. ISBN 0-203-01438-3

Zallo, Ramón. *Les Basques, aujourd'hui*. Irun : Alberdania, 2006. ISBN 978-84-96643-58-1

## SITOGRAPHIE

Apprendre le basque. *Pays Basque*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]  
<https://www.paysbasque.net/histoire/apprendre-le-basque/>

Arraga. *Présentation*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.arraga.fr>

Association Esplik. *Erakasleak*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020]  
<https://association.esplik.com/association/erakasleak-319399.html>

Associations. *Euskara Geroan*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020]  
<http://www.net1901.org/association/EUSKARA-GEROAN-SAREA,1841967.html>

Basque Country Spirit. *Basque Music*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]  
<https://www.basquecountryspirit.com/en/eventdetail>

Basque Country. *Victoria Eugenia theatre*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
<https://tourism.euskadi.eus/en/cultural-heritage/victoria-eugenia-theatre/aa30-12375/en/>

Basque poetry. *My father's house*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020]  
<https://www.basquepoetry.eus/?i=poemak-en&b=1427>

Bertsolari txapelketa nagusia. *Championnat general de bertsolaris 2017 – finale*. [En ligne], [Consulté le 21 mars 2020] <https://www.bertsozale.eus/fr/championnat-absolu-bertsolaris/presse/dossier-la-finale/>

Bertsozale. *Qu'est-ce un bertso?* [En ligne], [Consulté le 21 mars 2020]  
<https://www.bertsozale.eus/fr/bertsolarisme/quest-ce-un-bertso>

BigaBai. *Une journée culturelle et sportive en basque*. [En ligne], [Consulté le 17 février 2020] <https://bigabai.org/fr/une-journee-culturelle-et-sportive-en-basque/>

Bilbao. *Museum and Theatres*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
<https://www.bilbaoturismo.net/BilbaoTurismo/en/teatros/arriaga-theatre>

Bilketa. *Le prix Euskadi de littérature*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020]  
<https://www.bilketa.eus/fr/bilketa/dernieres-infos>

Catherine Lefort. L'enseignement bilingue dans l'école publique. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020] [https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako\\_erakaskuntza/erakaskuntza\\_publicoa](https://www.eke.eus/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/enseignement/haurrentzako_erakaskuntza/erakaskuntza_publicoa)

Communauté Pays Basque. *Déplacements avec Txik Txak*. [En ligne], [Consulté le 05 mars 2020] <https://www.communauté-paysbasque.fr/vivre-ici/deplacements>

Discogs. *Jon Mirande*. [En ligne], [Consulté le 12 mars 2020] <https://www.discogs.com/fr/artist/2312789-Jon-Mirande>

EITB. *Euskadi Irratia*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020] <https://www.eitb.eus/eu/irratia/euskadi-irratia/irratia-online/>

EITB. *Gaztea*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020] <https://www.eitb.eus/eu/gaztea/>

Enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020] [https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Synthese\\_2016\\_francais.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Synthese_2016_francais.pdf)

Etxepare Basque Institute. *What is Etxepare*. [En ligne], [Consulté le 06 février 2020] <https://www.etxepare.eus/en/what-is-etxepare>

Europeana collections. *Gu gira, gu gira*. [En ligne], [Consulté le 10 mars 2020] [http://www.europeana.eu/portal/cs/record/2059202/ELK\\_884385776619\\_1\\_2.html?l%5Br%5D=1&l%5Bt%5D=2](http://www.europeana.eu/portal/cs/record/2059202/ELK_884385776619_1_2.html?l%5Br%5D=1&l%5Bt%5D=2)

Euskal Haziak. *Journée portes-ouvertes*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020] [https://euskalhaziak.eus/vie\\_asso/portes\\_ouvertes](https://euskalhaziak.eus/vie_asso/portes_ouvertes)

Euskal Haziak. *L'association*. [En ligne], [Consulté le 18 février 2020] [https://euskalhaziak.eus/euskal\\_haziak](https://euskalhaziak.eus/euskal_haziak)

Euskaltzaindia. *Académie de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020] <https://www.euskaltzaindia.eus/fr/>

Herri Urrats 2020. *Herri Urrats*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020] <https://www.herriurrats.eus/fr>

Hiru. *La radio en Euskadi*. [En ligne], [Consulté le 29 février 2020] [https://web.archive.org/web/20080628021206/http://www.hiru.com/es/komunikabideak/komunikabideak\\_01300.html#](https://web.archive.org/web/20080628021206/http://www.hiru.com/es/komunikabideak/komunikabideak_01300.html#)

Iñaki Uria. *Lettre from Aranjuez jail*. [En ligne], [Consulté le 21 février 2020] <http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/12/letter-from-aranjuez-jail-inaki-uria-2004.pdf>

Institut culturel basque. *Culture basque*. [En ligne], [Consulté le 10 mars 2020]  
<https://www.eke.eus/culture-basque>

Le Pays basque. *Europe*. [En ligne], [Consulté le 11 novembre 2019]  
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

Lexique de la langue basque. *Terre et côtes basques*. [En ligne], [Consulté le 21 janvier 2020]  
<https://www.terreetcotebasques.com/fr//lexique-de-la-langue-basque/>

Mintzalasai. *Journée internationale de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 28 mars 2020]  
[https://mintzalasai.eus/fr/actu/actu\\_euskara/2661-euskararen\\_nazioarteko\\_eguna](https://mintzalasai.eus/fr/actu/actu_euskara/2661-euskararen_nazioarteko_eguna)

Musica Treize. *Trois choeurs basques a capella*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]  
<https://www.musicatreize.org/trois-choeurs-basques-a-capella>

Ozenki. *Le groupe*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]  
<https://www.ozenki.org/le-groupe/>

Seaska. *Historiques des Ikastolas*. [En ligne], [Consulté le 20 février 2020]  
<https://www.seaska.eus/fr/historique-ikastola>

Situation de la langue basque en Pays Basque de France. *Office Public de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 15 janvier 2020]  
<https://www.mintzaira.fr/fr/la-langue-basque/situation-socio-linguistique.html>

Tourisme 64. *Pays Basque*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]  
<https://www.pays-basque.tourisme64.com>

VIème enquête sociolinguistique. *Situation de la langue basque*. [En ligne], [Consulté le 16 janvier 2020]  
[https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete\\_sociolinguistique/Reflexion\\_Iparralde\\_2016\\_FR.pdf](https://www.mintzaira.fr/fileadmin/documents/Enquete_sociolinguistique/Reflexion_Iparralde_2016_FR.pdf)

Xaramela. *Historique*. [En ligne], [Consulté le 09 mars 2020]  
<https://www.xaramela.pagesperso-orange.fr/histofr.html>

## LISTE DES IMAGES

Image 1 - La carte du Pays basque .....	10
Image 2 - Emblème de l'Académie royale de la langue basque .....	20
Image 3- Affiche « Journée portes-ouvertes » sur le site de l'association Euskal Haziak .....	23
Image 4 - Hit-parade sur les sites de la radio Gaztea .....	29
Image 5 - Extrait de la lettre d'Inaki Uria .....	32
Image 6 - Affiche invitant à la Journée internationale de la langue basque .....	63



## LISTE DES GRAPHIQUES

Graphique 1 - Évolution des bascophones en PB de France entre 1996 et 2016, en pourcentage .....	12
Graphique 2- Compétence linguistique en Pays Basque de France (2016), en pourcentage ...	13
Graphique 3- Évolution des locuteurs d'après leur âge, 1996 - 2016, en pourcentage.....	14
Graphique 4 - L'utilisation du basque en PB de France, 2016 .....	15
Graphique 5- Modèle éducatif pour les enfants, en pourcentage, selon l'Enquête sociolinguistique .....	26
Graphique 6 - Évolution de nombre des auditeurs de la Radio Euskadi, d'après les informations d'Estudio General de Medias.....	30
Graphique 7- Évolution de l'utilisation habituelle de la langue basque dans la communication formelle entre les années 1996 et 2016, en pourcentage .....	36
Graphique 8 - Type d'établissement scolaire .....	48
Graphique 9 - Offre des séjours en immersion .....	49
Graphique 10 - Collaboration avec les associations promouvant le basque .....	55
Graphique 11 - Finalité d'éducation bilingue .....	57
Graphique 12 - Différenciation entre les élèves bascophones et non-bascophones.....	58
Graphique 13 - Création des établissements scolaires sondés .....	60
Graphique 14 - Activités organisées par les écoles pour la promotion et le développement de la langue basque.....	62

## ANNEXE N°1 - QUESTIONNAIRE

Bonjour,

Je m'appelle Tereza Lupíková et j'étudie le français à l'Université Palacký à Olomouc en République Tchèque. Je travaille actuellement mon mémoire de master pour finir mes études. Le sujet principal est la situation actuelle du dialecte basque en France, en particulier dans le domaine de l'enseignement. Vous serait-il possible de prendre quelques minutes pour répondre aux questions suivantes ? Elles concernent toutes le système d'éducation dans votre établissement. Vous êtes libre d'écrire la réponse qui vous convient.

1. Est-ce que votre établissement propose un cursus bilingue français / basque ?
2. Quel est le type de votre établissement ?
  - a. École maternelle / primaire / lycée / collège / université
  - b. École publique / privée / associative – ikastola / catholique
3. Est-ce que votre établissement offre des séjours en immersion ?
4. Pourriez-vous caractériser le modèle utilisé pour l'éducation en basque ?

Par exemple,

  - a. Est-ce que les cours en basque sont obligatoires ?
  - b. Quel est le temps alloué chaque semaine au cours en basque ?
  - c. Quelles sont les matières enseignées en basque ?
  - d. Est-ce que l'éducation en français prend plus de temps que celle en basque ?
5. Est-il nécessaire d'avoir des prérequis de basque pour étudier dans votre établissement ?
6. Est-ce que votre établissement a des partenariats avec des associations qui promeuvent le basque et son utilisation ? (BigaBai, Ikas-Bi, Erakasleak, Euskal Haziak ou Euskara Geroan)
7. Pour votre établissement, quel est la finalité en proposant aux élèves une éducation bilingue ?
8. Est-ce que votre école différencie les élèves avec des prérequis basques des autres élèves ?

9. Depuis quelle année votre établissement propose-t-il un enseignement en basque ?
10. Quelles sont les activités principales organisées autour de cet enseignement par votre établissement ?

Merci encore pour votre temps,  
Respectueusement,

Tereza Lupíková

## ANNOTATION

<b>Nom et prénom de l'auteur :</b>	Bc. Tereza Lupíková
<b>Faculté et département :</b>	Faculté des Lettres, Département des études romanes
<b>Titre de mémoire de master :</b>	Situation actuelle de la langue basque en France
<b>Directeur :</b>	doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.
<b>Nombre de signes :</b>	113 879
<b>Nombre d'annexes :</b>	1
<b>Nombre de sources utilisée :</b>	44
<b>Les mots clés :</b>	bilinguisme, culture basque, enseignement, langue basque, médias, Pays Basque

### **Caractéristique du travail :**

Le présent mémoire de master est consacré à la situation actuelle de la langue basque en France, surtout dans le domaine de l'enseignement et dans les médias. Il est divisé en trois chapitres. Le premier chapitre de la partie théorique se concentre sur la présentation de la langue basque et du territoire où elle est parlée. Le chapitre suivant se focalise sur l'utilisation de cette langue dans l'enseignement et dans les médias, il analyse aussi des méthodes différentes utilisées pour l'éducation bilingue au Pays Basque. La partie pratique de ce mémoire de master est constituée par le questionnaire, dont les sondés sont les écoles offrant l'enseignement en basque. Le but de ce mémoire de master est d'analyser plus en détail les méthodes utilisées pour l'éducation en basque et de les comparer entre eux.

## ANNOTATION (EN)

<b>Author's name :</b>	Bc. Tereza Lupíková
<b>Faculty and departement :</b>	Faculty of Arts, Departement of Romance Studies
<b>Title :</b>	Actual situation of Basque language in France
<b>Supervisor :</b>	doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.
<b>Number of characters :</b>	113 879
<b>Number of annexes :</b>	1
<b>Number of sources :</b>	44
<b>Key words :</b>	basque culture, Basque country, basque language, bilingualism, education, media

### **Abstract :**

This diploma thesis deals with the actual situation of Basque language in France, mainly in the field of education and media. It is divided into three chapters. The first chapter of the theoretical part concentrates on the presentation of the Basque language and the territory where it is used. The following chapter is focused on the use of this language in education and media, it analyses also the different methods used for the bilingual education in the Basque country. The practical part of this diploma thesis is constituted by the questionnaire whose respondents are the schools which offer the education in basque language. The goal of this thesis is the detailed analyse of the methods used for the education in basque language and their comparison.

## Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

Jméno a příjmení: **Bc. Tereza LUPÍKOVÁ**  
Osobní číslo: **F180421**  
Adresa: **Vršovců 1145, Ostrava – Mariánské Hory, 70900 Ostrava 9, Česká republika**  
Téma práce: **Situation actuelle de la langue basque en France**  
Téma práce anglicky: **Actual situation of Basque language in France**  
Vedoucí práce: **doc. Mgr. Jaromír Kadlec, Dr.**  
**Katedra romanistiky – francouzština**

### Zásady pro vypracování:

Analyzovat současnou situaci baskičtiny ve školství, médiích a dalších oblastech společenského života

### Seznam doporučené literatury:

Bachoc, Erramun : L'enseignement de la langue basque : diversité des approches. In : Clairis, Christos – Costaoeuc, Denis – Coyos, Jean-Baptiste (éds.) : Langues et cultures régionales de France, Paris, L'Harmattan 1999, p. 229-237.  
Bidart, Pierre : La singularité basque, Paris, Presses Universitaires de France 2001.  
Coyos, Jean-Baptiste : Politique linguistique : langue basque et langue occitane du Bearn et de Gascogne, Bayonne, Saint-Sébastien, Elkarlanean 2004.  
Labode, Denis : Politique culturelle et langue basque : le Centre culturel du pays basque (1984-1988). In : Blanchet, Philippe – Breton, Roland – Schiffman, Harold (éds.) : Les langues régionales de France : un état des lieux ? la vieille du XXIe siècle, Louvain-la-Neuve, Peeters 1999, p. 141-160.  
Laborde, Denis (éd.) : Six études sur la société basque, Paris, L'Harmattan 2004.  
Pierre, Thomas : Controverses institutionnelles en Pays Basque de France. Usages politiques et déconstructions des préjugés socioculturels, Paris, L'Harmattan 2010.  
Zavadil, Bohumil. Baskičtina. Lingvistická interpretace, Praha, Karolinum, 2010.  
Leclerc, Jacques: Pays basque. Aménagement linguistique dans le monde [www document le 30/04/2019],  
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/espagnebasque.htm>

Podpis studenta:

Datum: 14.5.2019

Podpis vedoucího práce:

Datum: